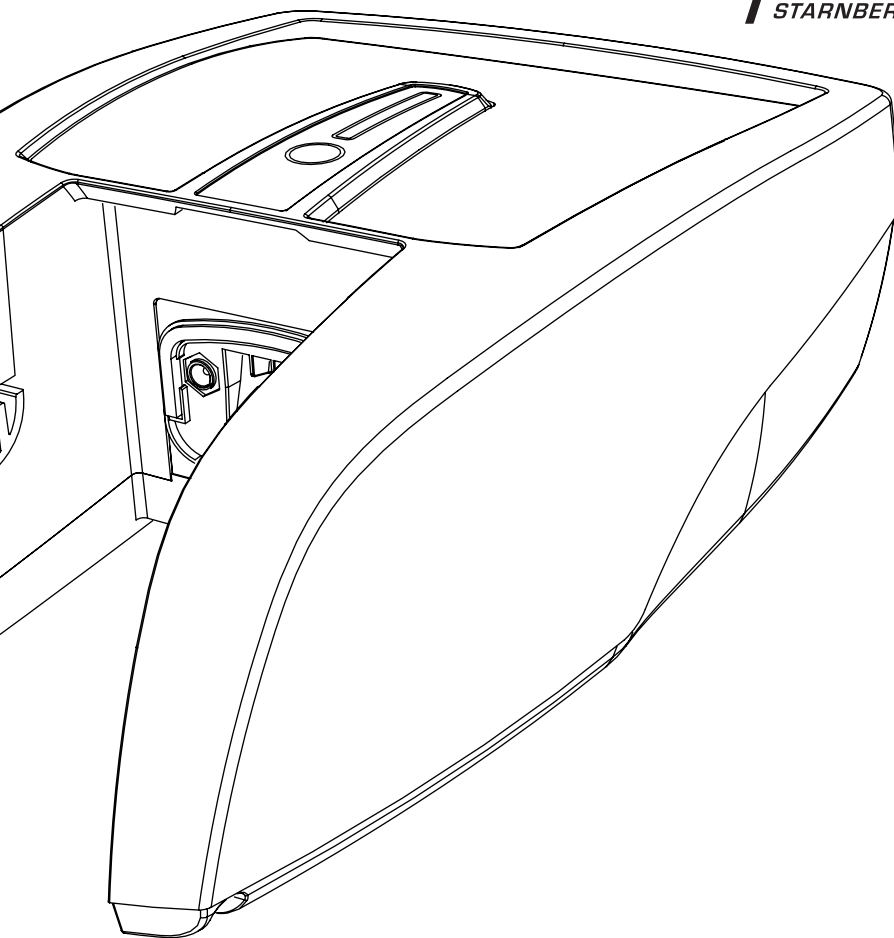




Wechselakku Travel 401/801

Travel 401/801 replacement battery

Batterie rechargeable Travel 401/801

Wisselaccu Travel 401/801

Batería intercambiable Travel 401/801

Batteria di ricambio Travel 401/801

Vaihtoakku Travel 401/801

Reservbatteri Travel 401/801

Bedienungsanleitung

Operating Manual

Mode d'emploi

Gebruiksaanwijzing

Manual de operación

Istruzioni per l'uso

Käyttöohje

Användarhandbok

Deutsch

English

Française

Nederlands

Español

Italiano

Suomi

Svenska

|                                                       |    |
|-------------------------------------------------------|----|
| 1. Inhalt.....                                        | ▼  |
| 2. Wichtige Sicherheits- und Handhabungshinweise..... | 2  |
| 3. Einleitung.....                                    | 4  |
| 4. Über diese Bedienungsanleitung.....                | 4  |
| 5. Konformitätserklärung.....                         | 5  |
| 6. Garantiebedingungen.....                           | 5  |
| 7. Bedienelemente.....                                | 6  |
| 8. Anbringen und sichern des Akkus.....               | 6  |
| 9. Bedienung.....                                     | 7  |
| 10. Hinweise zur Lagerung und Pflege.....             | 9  |
| 10.1 Korrosionsschutz.....                            | 9  |
| 10.2 Akkupflege.....                                  | 9  |
| 10.3 Sonstige Pflegehinweise.....                     | 9  |
| 11. Entsorgungshinweis.....                           | 9  |
| 12. Torqueedo Servicestellen.....                     | 60 |

## 2. Wichtige Sicherheits- und Handhabungshinweise

### Wichtige Sicherheitshinweise



Torqueedo Produkte sind so konzipiert, dass sie sicher und zuverlässig arbeiten sofern sie entsprechend der Bedienungsanleitung benutzt werden. **Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig** bevor Sie das Produkt in Betrieb nehmen. Fehlende Berücksichtigung dieser Hinweise kann Sach- oder Personenschäden zur Folge haben. Torqueedo übernimmt keine Haftung für Schäden die durch Handlungen entstanden sind, die im Widerspruch zu dieser Bedienungsanleitung stehen.

Um einen sicheren Betrieb des Motors zu gewährleisten:

- Öffnen Sie nicht das Gehäuse des Akkus, schützen Sie den Akkupack vor mechanischen Beschädigungen.
- Schließen Sie den Akkupack nicht kurz.

## 1. Inhalt 2. Wichtige Sicherheits- und Handhabungshinweise

- Tauchen Sie den Akku nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten.
- Laden Sie den Akku nur bei Umgebungstemperaturen zwischen 0 °C und 45 °C.
- Der Akku Ihres Travel Motors ist als Gefahrgut der UN Klasse 9 deklariert. Der Transport für private Nutzung ist unkritisch. Bei Versand über Transportunternehmen sind die entsprechenden gesetzlichen Vorschriften zu beachten.



### Wichtige Handhabungshinweise

Nachfolgend finden Sie eine Auswahl der wichtigsten Hinweise zur Handhabung von Torqeedo Wechselakkus. Bitte beachten Sie neben diesen Hinweisen die gesamte Bedienungsanleitung, um Schäden an Ihrem Akku zu verhindern.

- Der Akku ist in aufgesetztem Zustand gegen Regen und Spritzwasser geschützt. Er darf nicht getaucht werden und die Kontakte sowie die Öffnung für das Ladegerät sind trocken zu halten. Wassereintritt in den Akku durch die Kontakte oder durch die Öffnung des Ladegeräts kann zur irreparablen Schädigung des Akkus führen. Sollte Flüssigkeit in den Akku eingedrungen sein, entfernen Sie zunächst die Flüssigkeit durch Öffnungen des Akkus. Trocken Sie dann den Akku zuerst in trockener, warmer Umgebung bis 50 °C, bevor Sie ihn erneut benutzen bzw. bevor Sie die „Battery Charge“ Taste drücken.
- Verwenden Sie gelegentlich Kontaktspray zur Pflege der Kontakte am Akku. Bei Betrieb im Salz- oder Brackwasser ist die Behandlung mit Kontaktspray ein Mal monatlich durchzuführen.
- Sie verlängern die Lebensdauer Ihres Akkus wenn Sie ihn nicht länger als notwendig sehr heißer Umgebung aussetzen und wenn Sie ihn nicht länger als notwendig voll geladen lagern. Um eine möglichst lange Lebensdauer des Akkus zu gewährleisten sollte der Akku bei längerer Lagerung (z.B. während der Wintermonate) auf 20-40% entladen werden und bei -20 °C bis +15 °C aufbewahrt werden.
- Bewahren Sie den Akku nur in trockenem Zustand im wasserdichten Packsack auf.
- Als erste Hilfe bei Funktionsstörungen des Akkus (alle LEDs blinken) nehmen Sie den Akku vom Schaftkopf ab. Warten Sie bis die LEDs erlöschen (circa 5 Sekunden) und drücken Sie die „Battery Charge“ Taste. In diese ist eine Reset-Funktion integriert, mit deren Hilfe der Akku kleinere Störungen selbständig beheben kann.
- Sollten an Ihrem Akku Probleme auftreten, befolgen Sie bitte die Hinweise zur Abwicklung von Garantiefällen in der Gebrauchsanweisung Ihres Travel oder BaseTravel Motors.

D

### 3. Einleitung

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

wir freuen uns darüber, dass unser Motorenkonzept Sie überzeugt hat. Ihr Torqeedo Außenborder und Ihr Wechselakku entsprechen dem neuesten Stand der Technik.

Lithium-basierte Batterien sind derzeit die leistungsfähigsten Batteriekonzepte im Markt. Sie verfügen über eine hervorragende Energiedichte und Hochstromfähigkeit und eine Reihe weiterer Vorzüge. Innerhalb der Lithium-basierten Batteriesysteme gehören Lithium-Mangan (LIMA) Batterien zu den sichersten Batterien überhaupt. Sie erfüllen wesentlich höhere Sicherheitsstandards als die derzeit in Laptops und Mobiltelefonen verwendeten Lithium-Kobalt Batterien.

Bitte nehmen Sie sich die Zeit, diese Bedienungsanleitung gründlich durchzulesen, damit Sie Ihren Akku sachgemäß nutzen können und langfristig Freude an ihm haben.

Wir bemühen uns, die Torqeedo Erzeugnisse fortwährend zu verbessern. Sollten Sie daher Bemerkungen zum Entwurf und der Benutzung unserer Produkte haben, würden wir uns freuen, wenn Sie uns darüber informieren würden. Generell können Sie sich mit allen Ihren Fragen zu Torqeedo Produkten jederzeit gerne an den Torqeedo Kundenservice wenden ([service\\_international@torqeedo.com](mailto:service_international@torqeedo.com)).

Wir wünschen Ihnen viel Freude mit diesem Produkt.

D

Gez. Dr. Friedrich Böbel  
Geschäftsführender Gesellschafter

Gez. Dr. Christoph Ballin  
Geschäftsführender Gesellschafter

### 4. Über diese Bedienungsanleitung

Diese Bedienungsanleitung hilft Ihnen Ihren Wechselakku Travel 401/801 sicher und optimal zu nutzen. Alle Informationen wurden nach dem aktuellen Stand unseres Wissens zusammengetragen. Technische Änderungen bleiben vorbehalten.



- Weist auf eine Gefahr oder ein Verfahren hin, das möglicherweise zu Verletzungen und Sachschäden führt.



- Weist auf eine Gefahr oder ein Verfahren hin, das möglicherweise zu Sachschäden führt.

## **5. Konformitätserklärung**

Hiermit erklären wir, die Torqeedo GmbH, in alleiniger Verantwortung die Konformität der Produktreihe Travel 401/801 mit folgender einschlägiger Bestimmung:

Kleine Wasserfahrzeuge  
Elektrische Systeme  
Kleinspannungs-Gleichstrom-(DC)Anlagen  
DIN EN ISO 10133:2000

Starnberg, im November 2006

Unterschrift Geschäftsführer

Die oben genannte Firma hält folgende technische Dokumentation zur Einsicht bereit:

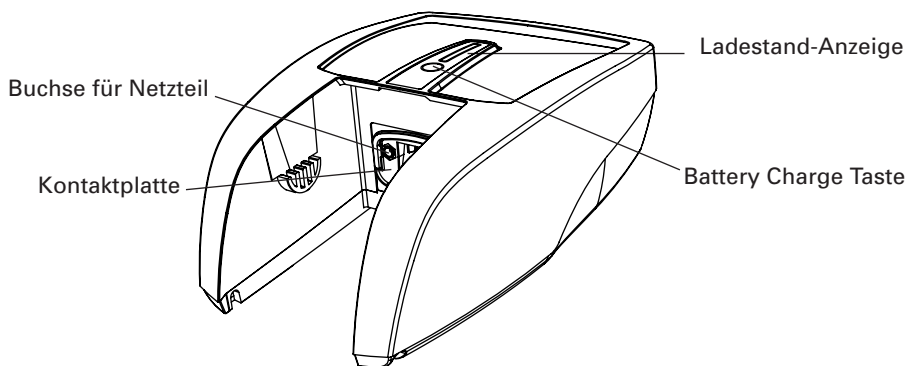
- Vorschriftsmäßige Bedienungsanleitung
- Pläne / Software-Quellcode (nur für EU-Behörde)
- Prüfprotokolle (nur für EU-Behörde)
- Sonstige technische Dokumentation (nur für EU-Behörde)

D

## **6. Garantiebedingungen**

Für den Wechselakku gelten die gleichen Garantiebedingungen wie für die Motoren der Travel / BaseTravel Serien. Bitte beachten Sie die Hinweise zum Garantiefumfang und Garantieprozess in den jeweiligen Bedienungsanleitungen.

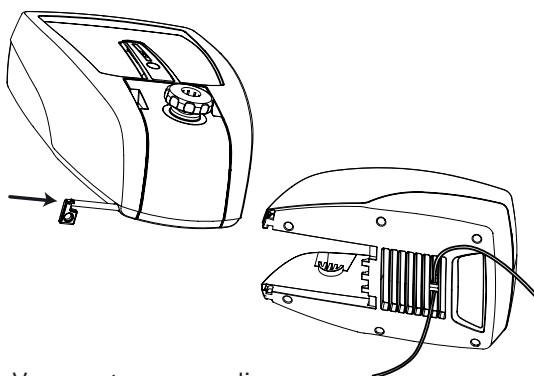
## 7. Bedienelemente



## 8. Anbringen und sichern des Akkus

1. Setzen Sie den Akkupack ein. Fassen Sie hierzu den Akkupack mit beiden Händen und setzen Sie ihn von oben in den Schaftkopf ein. Anschließend schwenken Sie den Akkupack nach hinten bis er aufliegt und einrastet.

2. Sie können den Akku zusätzlich mit dem Riegel, der dem Motor beigelegt ist, gegen unbeabsichtigtes Lösen vom Schaft sichern. Darüber hinaus haben Sie die Möglichkeit eine Sicherungsleine durch die Öse auf der Unterseite des Akkus zu ziehen.



3. Der Motor ist fahrbereit sofern folgende Voraussetzungen vorliegen
  - Akku ist geladen
  - Ein/Aus Pin ist eingesteckt
  - Steuerkabel ist eingesteckt
  - Pinnengriff ist in die Stop-Stellung gebracht
  - Kurze Wartezeit nach Einsetzen des Akkus wurde beachtet (< 5 Sekunden)

## 9. Bedienung

Der Akkupack ist mit Hochleistungs-Lithium-Mangan-Zellen, so genannten LIMA-Zellen bestückt. Die LIMA-Zellen haben eine Selbstentladung bei 20 °C von unter 1% pro Monat, sind zyklenstabil und haben keinen Memory-Effekt. Der Lithium Akku ist in einer Umgebungstemperatur von -20 °C bis +45 °C einsatzbereit.

Im Akkupack ist ein Controller integriert, der mehrere Funktionen zum Schutz und zur Pflege ihres Akkus enthält. Unter anderem schützt der Controller den Akku gegen Tiefentladung sowie gegen Überladung. Sie können den Akku also unbesorgt am Ladegerät angeschlossen lassen bzw. ihn restlos leer fahren.

Der aktuelle Ladestand des Akkus kann jederzeit durch Drücken der „Battery Charge“ Taste angezeigt werden. Nach dem Drücken leuchten die LEDs circa 10 Sekunden und zeigen den Ladestand des Akkus in Prozent an.

| LEDs an         | LEDs blinken (1 Hz) | Verfügbare Ladung in Prozent der Akku-Kapazität |
|-----------------|---------------------|-------------------------------------------------|
| –               | –                   | 0%                                              |
| –               | 20                  | 1-19%                                           |
| 20              | –                   | 20-39%                                          |
| 20-40           | –                   | 40-59%                                          |
| 20-40-60        | –                   | 60-79%                                          |
| 20-40-60-80     | –                   | 80-96%                                          |
| 20-40-60-80-100 | –                   | >96%                                            |
| –               | 20-40-60-80-100     | Fehlermeldung                                   |

Beim Ladevorgang regelt der im Akkupack enthaltene Controller den Ladestrom. Während des Ladevorganges leuchten die Leuchtdioden der Kapazitätsbereiche, die bereits geladen sind, permanent. Die Leuchtdiode des Kapazitätsbereiches, der gerade geladen wird, blinkt. Nachdem der Ladevorgang abgeschlossen ist und der Akku vollständig geladen ist erlischt die LED-Anzeige.

Die reale Kapazität Ihres Akkupacks unterliegt technisch bedingt Schwankungen. Ebenso verändert sich die Kapazität des Akkupacks im Laufe der Zeit. Zur Kompensation der Kapazitätsveränderungen passt sich die Ladestandsanzeige der Kapazität des Akkupacks an. Damit die Ladestandsanzeige dauerhaft zuverlässige Werte anzeigt, ist es erforderlich, den Akku einmal jährlich auf unter 20% zu entladen und wieder voll zu laden.

Das im Lieferumfang des Travel-Motors enthaltene Netzteil ist an den Akku-Controller angepasst und lädt den Akku des Travel in circa 10 Stunden. Beim Laden in hoher Umgebungstemperatur ( $> 35\text{ }^{\circ}\text{C}$ ) können längere Ladezeiten auftreten, da der Controller mit einer temperaturabhängigen Ladestromregelung ausgestattet ist. Diese sorgt für eine schonende Ladung der Zellen. Verbinden Sie zum Laden das Netzteil mit dem Stromnetz und dem Akku. Blindtext



- Der Akku ist in aufgesetztem Zustand gegen Regen und Spritzwasser geschützt. Er darf nicht getaucht werden und die Kontakte sowie die Öffnung für das Ladegerät sind trocken zu halten. Wassereintritt in den Akku durch die Kontakte oder durch die Öffnung des Ladegeräts kann zur irreparablen Schädigung des Akkus führen. Sollte Flüssigkeit in den Akku eingedrungen sein, entfernen Sie zunächst die Flüssigkeit durch Öffnungen des Akkus. Trocknen Sie dann den Akku zuerst in trockener, warmer Umgebung bis  $50\text{ }^{\circ}\text{C}$ , bevor Sie ihn erneut benutzen bzw. bevor Sie die „Battery Charge“ Taste drücken.
- Benutzen Sie den Travel 401 Akkupack ausschließlich mit dem Torqeedo Travel 401 Außenbordmotor und den Travel 801 Akkupack nur mit dem Travel 801.
- Benützen Sie nur das mitgelieferte oder ein von Torqeedo autorisiertes Netzteil zum Laden des Akkupacks.
- Bei einer Fehleranzeige am Akku (alle LEDs blinken) nehmen Sie den Akku vom Schaftkopf ab. Warten Sie bis die LEDs erlöschen (circa 5 Sekunden) und drücken Sie die „Battery Charge“ Taste. In diese ist eine Reset-Funktion integriert, mit deren Hilfe der Akku kleinere Störungen selbständig beheben kann.



- Öffnen Sie nicht das Gehäuse des Akkus, schützen Sie den Akkupack vor mechanischen Beschädigungen.
- Schließen Sie den Akkupack nicht kurz.
- Tauchen Sie den Akku nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten.
- Laden Sie den Akku nur bei Umgebungstemperaturen zwischen  $0\text{ }^{\circ}\text{C}$  und  $45\text{ }^{\circ}\text{C}$ .
- Die LIMA-Batteriezellen fangen ausschließlich dann Feuer, wenn sie Temperaturen von über  $300\text{ }^{\circ}\text{C}$  ausgesetzt sind. Dies ist ein wesentlicher Vorteil gegenüber anderen Lithium-basierten Batteriesystemen. Sollte dieser Fall eintreten, versuchen Sie den Akku in eine Position zu bringen, wo er keinen Schaden anrichtet. Sollte dies nicht möglich sein, halten Sie Abstand oder bedecken Sie den Akku mit Sand oder anderen trockenen, nicht brennbaren Materialien.

## **10. Hinweise zur Lagerung und Pflege**

### **10.1 Korrosionsschutz**



- Bewahren Sie den Akku nur in trockenem Zustand auf.
- Einmal im Monat sollten die Kontakte in der Kontaktplatte mit Kontaktspray behandelt werden.

### **10.2 Akkupflege**

Sie verlängern die Lebensdauer Ihres Akkus wenn sie ihn nicht länger als notwendig sehr heißer Umgebung aussetzen und wenn sie ihn nicht länger als notwendig voll geladen lagern. Um eine möglichst lange Lebensdauer des Akkus zu gewährleisten sollte der Akku bei längerer Lagerung (z.B. während der Wintermonate) auf 20-40% entladen werden und bei -20 °C bis +15 °C aufbewahrt werden.

### **10.2 Sonstige Pflegehinweise**

Zur Reinigung des Akkus können Sie alle für Kunststoff geeigneten Reinigungsmittel entsprechend der Vorgabe des Herstellers verwenden.



- Reparaturen können nur von autorisierten Torqeedo Servicestellen ausgeführt werden. Eigene Reparatur- und Umbauversuche haben einen sofortigen Garantieverlust zur Folge.
- Bei Garantiefällen beachten Sie bitte die Garantiehinweise in der Gebrauchsanweisung Ihres Motors.

## **11. Entsorgungshinweis**

Die Torqeedo Travel Motoren und Wechselakkus sind entsprechend der EG-Richtlinie 2002/96 hergestellt. Diese Richtlinie regelt die Entsorgung von Elektro- und Elektronikgeräten zum nachhaltigen Schutz der Umwelt.

Sie können, entsprechend der regionalen Vorschriften, den Akku an einer Sammelstelle abgeben. Von dort aus wird er der fachgerechten Entsorgung zugeführt.



|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| 1. Contents.....                                   | ↓  |
| 2. Important safety and handling instructions..... | 10 |
| 3. Introduction.....                               | 12 |
| 4. About these operating instructions.....         | 12 |
| 5. Conformity declaration.....                     | 13 |
| 6. Warranty conditions.....                        | 13 |
| 7. Operating elements.....                         | 14 |
| 8. Attaching and securing the battery.....         | 14 |
| 9. Operation.....                                  | 15 |
| 10. Storage and care instructions.....             | 17 |
| 10.1 Corrosion protection.....                     | 17 |
| 10.2 Battery care.....                             | 17 |
| 10.3 Other care instructions.....                  | 17 |
| 11. Disposal instructions.....                     | 17 |
| 12. Torqeedo Service Centers .....                 | 60 |

## 2. Important safety and operating instructions

### Important safety instructions



Torqeedo products are designed to operate safely and reliably as long as they are used according to the operating manual. **Please read this manual carefully** before you use the product. Ignoring these instructions can cause property damage or personal injury.

Torqeedo accepts no liability for damage caused by actions that contradict this operating manual.

To ensure safe operation of the motor:

- Do not open the battery case and protect the battery pack from mechanical damage.
- Do not short circuit the battery.
- Do not submerge the battery in water or other liquids.

## 1. Contents 2. Important safety and operating instructions

- Only charge the battery at ambient temperatures between 0° and 45°C.
- The battery of your Travel Motor is classified as a hazardous item under the UN 9 classification. Transport for private use is not critical. If sending by courier, the appropriate legal regulations must be observed.

### Important operating instructions



Here are the most important instructions on operating Torqeedo replacement batteries. Apart from these instructions, please observe the complete operating instructions to prevent damage to your battery.

- When mounted, the battery is protected against rain and spray water. Do not submerge it, and keep the contacts as well as the charger port dry. If water enters the battery via the contacts or the charger port, this can cause irreparable battery damage. If liquid has entered the battery, first drain off the liquid through the battery case openings. Then dry the battery in a dry, warm environment up to 50°C before you use it again or before you press the „Battery charge“ button.
- Occasionally use contact spray to care for the contacts on the battery. If you use the motor in salt or brackish water, we recommend applying contact spray once a month.
- You will prolong the life of your battery if you do not expose it to a very hot environment or store it fully charged for longer than necessary. When you store the battery over an extended period (e.g. over the winter), empty it to about 20-40% and store it at -20°C to +15°C to ensure a long battery life.
- Always store the battery dry in the drybag.
- If the battery malfunctions (all LEDs flash), remove the battery from the shaft head. Wait until the LEDs go out (approx. 5 seconds) and press the „Battery charge“ button. This features an integrated reset function and can correct smaller faults itself.
- Should you have any problems with your battery, please follow the instructions for submitting warranty claims in the instruction manual of your Travel or BaseTravel motor.

GB

### 3. Introduction

Dear customer,

We are delighted that you have chosen our motor. Your Torqeedo outboard motor and replacement battery are cutting-edge technology.

Lithium-based batteries are the most powerful kind on the market today. They come with excellent energy density and high-current compatibility as well as a series of other advantages. Among lithium-based battery systems, lithium-manganese (LIMA) batteries are some of the safest of all. They meet much higher safety standards than the lithium-cobalt batteries currently used in laptops and mobile phones.

Please take the time to read these operating instructions carefully so that you can use your battery properly and enjoy it for a long time.

We constantly strive to improve Torqeedo products. Should you have any comments on the design and use of our products, we would be pleased to hear from you. Please contact our Customer Services if you have any questions on Torqeedo products(service\_international@torqeedo.com).

We hope you have a lot of fun with this product.

Yours, Dr. Friedrich Böbel  
Managing Director

Dr. Christoph Ballin  
Managing Director

GB

### 4. About this instruction manual

This instruction manual will help you use your Torqeedo 401/801 battery safely and efficiently. All information is given according to our latest knowledge. Subject to technical changes.



- Highlights a danger or process which could lead to injury or property damage



- Highlights a danger or process which could lead to property damage

## **5. Conformity declaration**

We, Torqeedo GmbH, with sole responsibility, declare the conformity of the Travel 40 1/801 product range with the following provisions:

Small water vehicles  
Electrical systems  
Low-voltage direct current (DC) systems  
DIN EN ISO 10133:2000

Starnberg, November 2006

Managing Director's signature

The aforementioned company holds the following technical documents available for viewing:

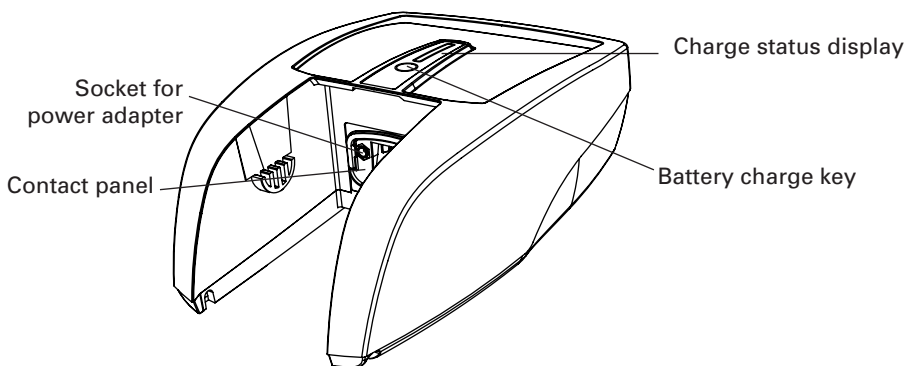
- Required operating manual
- Plans/software source code (EU authorities only)
- Inspection records (EU authorities only)
- Other technical documentation (EU authorities only)

GB

## **6. Warranty conditions**

The same warranty conditions apply to the replacement battery as to the motors in the Travel / BaseTravel series. Please read the notes on the extent of warranty and the warranty process in the relevant operating instructions.

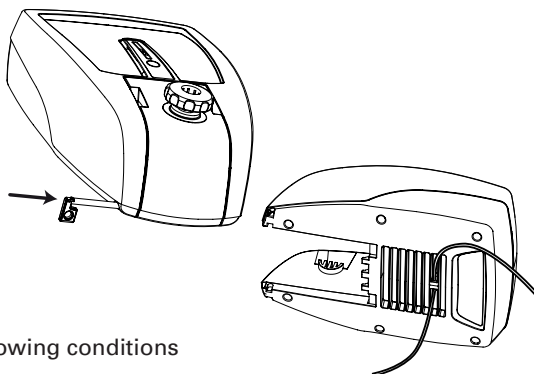
## 7. Operating elements



## 8. Attaching and securing the battery

1. Fit the battery pack. To do this, lift it with both hands and fit it into the shaft head from above. Then swing the battery to the rear until it sits properly and engages.

2. You can additionally secure the battery against accidentally coming loose from the shaft with the bolt supplied with the motor. You may also slip a safety line through the eye on the bottom of the battery.



3. The motor is ready to go under the following conditions
  - The battery is charged
  - The on/off pin is fitted.
  - The steering cable is plugged in
  - The tiller handle is in the stop position
  - You have waited a short time after fitting the battery (< 5 seconds)

GB

9. Operation

The battery is equipped with high-performance lithium-manganese cells, so-called LIMA cells. The LIMA cells have a self-discharge of under 1% per month at 20°C, are cyclically stable and have no memory effect. The lithium battery can be used at an ambient temperature of between -20°C and +45°C.

The battery has an integrated control system that has several functions for protecting and caring for your battery. Among other functions, the control system protects the battery against overdischarge as well as overcharging. So you can leave the battery on the charger or empty it completely without worry.

The current charge status can be determined by pressing the „battery charge“ button at any time. After pressing the button, the LEDs will illuminate for approx. 10 seconds and show the charge level of the battery as a percentage.

| LEDs on         | LEDs flashing<br>(1 Hz) | Remaining charge<br>in percent of capacity |
|-----------------|-------------------------|--------------------------------------------|
| –               | –                       | 0%                                         |
| –               | 20                      | 1-19%                                      |
| 20              | –                       | 20-39%                                     |
| 20-40           | –                       | 40-59%                                     |
| 20-40-60        | –                       | 60-79%                                     |
| 20-40-60-80     | –                       | 80-96%                                     |
| 20-40-60-80-100 | –                       | >96%                                       |
| –               | 20-40-60-80-100         | Fault                                      |

When charging, the battery’s control system regulates the charging current. The light diodes glow permanently on the capacity areas that are already charged. The light diodes of the capacity areas that are currently charging flash. Once charging is complete and the battery is fully charged, the LEDs extinguish.

GB

The real capacity of your battery is subject to technical fluctuations. Its capacity will also change over time. To compensate for the capacity change, the charge indicator will adjust to the battery’s capacity. In order to ensure the charge indicator continues to show reliable values, it is necessary to empty the battery to below 20% and then fully load it once a year.

The power adapter supplied with the Travel motor fits to the battery controller and charges the Travel battery in approx. 10 hours. When charging in high ambient temperatures (>35°C), it could take longer, as the control system is fitted with a temperature-dependent current regulator. This ensures gentle charging of the cells. Connect the charger and the battery to the mains for charging.



- When mounted, the battery is protected against rain and spray water. Do not submerge it, and keep the contacts as well as the charger port dry. If water enters the battery via the contacts or the charger port, this can cause irreparable battery damage. If liquid has entered the battery, first drain off the liquid through the battery case openings. Then dry the battery in a dry, warm environment up to 50°C before you use it again or before you press the „Battery charge“ button.
- Only use the Travel 401 battery with the Torqeedo Travel 401 outboard motor and the Travel 801 battery only with the Travel 801.
- Only use the enclosed charger or one authorized by Torqeedo to charge the battery.
- If a fault (all LEDs flashing) shows on the battery, take the battery off the shaft head. Wait until the LEDs go out (approx. 5 seconds) and press the „Battery charge“ button. This features an integrated reset function and can correct smaller faults itself.



- Do not open the battery case and protect the battery pack from mechanical damage.
- Do not short circuit the battery.
- Do not submerge the battery in water or other liquids.
- Only charge the battery at ambient temperatures between 0° and 45°C.
- LIMA battery cells only catch fire if they are exposed to temperatures above 300°C. This is a major advantage over other lithium-type battery systems. Should this occur, try and position the battery so it will cause no damage. Should this not be possible, keep your distance or cover the battery with sand or other dry, non-flammable materials.

GB

### 10. Storage and care instructions

#### 10.1 Corrosion protection



- Only store the battery in a dry condition.
- Once a month, treat the contacts on the contact panel with contact spray.

#### 10.2 Battery care

You will prolong the life of your battery if you do not expose it to a very hot environment or store it fully charged for longer than necessary. When you store the battery over an extended period (e.g. over the winter), empty it to about 20-40% and store it at -20°C to +15°C to ensure a long battery life.

#### 10.2 Other care instructions

To clean the battery you can use all cleaning agents suitable for plastic - follow the manufacturer's instructions.



- Repairs may only be carried out by authorized Torqeedo Service Centers. Should you attempt to carry out repairs or conversions yourself, this immediately cancels the warranty.
- If you wish to make a warranty claim, please follow the instructions for submitting warranty claims in the instruction manual of your motor

### 11. Disposal instructions

Torqeedo Travel motors and replacement batteries are manufactured in accordance with EU Directive 2002/96. This directive regulates the disposal of electrical and electronic devices for the protection of the environment.

You can, in line with regional regulations, hand in the battery at a collecting point. From there it will be professionally disposed of.



GB

|                                                            |    |
|------------------------------------------------------------|----|
| 1. Sommaire.....                                           | ↓  |
| 2. Consignes importantes de sécurité et d'utilisation..... | 18 |
| 3. Introduction.....                                       | 20 |
| 4. A propos de ce mode d'emploi.....                       | 20 |
| 5. Déclaration de conformité.....                          | 21 |
| 6. Conditions de garantie.....                             | 21 |
| 7. Eléments de commande.....                               | 22 |
| 8. Mise en place et blocage de la batterie.....            | 22 |
| 9. Commande.....                                           | 23 |
| 10. Consignes de rangement et d'entretien.....             | 25 |
| 10.1 Protection anti-corrosion.....                        | 25 |
| 10.2 Entretien de la batterie.....                         | 25 |
| 10.3 Autres consignes d'entretien.....                     | 25 |
| 11. Consigne concernant la mise aux déchets.....           | 25 |
| 12. Points de service clientèle Torqueedo.....             | 60 |

## 2. Consignes importantes de sécurité et d'utilisation

### Consignes importantes de sécurité



Les produits Torqueedo sont conçus pour fonctionner en toute sécurité et en toute fiabilité dans la mesure où ils sont utilisés conformément aux consignes de ce mode d'emploi.

**Lisez ce mode d'emploi avec attention** avant de mettre le produit en service. Le non-respect de cette consigne peut entraîner des dommages aux personnes et au matériel. Torqueedo n'assume aucune responsabilité pour tout dommage résultant de manipulations qui seraient en contradiction avec les consignes de ce mode d'emploi.

Pour assurer un bon fonctionnement du moteur :

- N'ouvrez pas le boîtier de la batterie, protégez la batterie de dommages mécaniques.
- Ne court-circuitiez pas la batterie.
- Ne plongez jamais la batterie dans de l'eau ni autre liquide.

## 1. Sommaire 2. Consignes importantes de sécurité et d'utilisation

- Ne chargez la batterie qu'à des températures ambiantes comprises entre 0 °C et 45 °C.
- La batterie de votre moteur Travel est déclarée produit dangereux de la classe ONU numéro 9. Le transport pour usage privé ne pose pas de problème. L'envoi par des entreprises de transport est soumis aux dispositions légales en vigueur.

### Consignes importantes d'utilisation



Vous trouverez ci-dessous les consignes les plus importantes portant sur l'utilisation des batteries rechargeables de Torqeedo . Respectez non seulement ces consignes mais aussi ce mode d'emploi dans son ensemble pour empêcher tout endommagement de votre batterie.

- Une fois montée, la batterie est protégée contre la pluie et les éclaboussures d'eau. Elle ne doit pas être immergée et les contacts doivent être maintenus à sec. Si de l'eau entre dans la batterie via les contacts ou l'ouverture du chargeur, celle-ci peut en subir des dommages irréparables. Si du liquide s'est introduit dans la batterie, faites d'abord sortir ce liquide par les ouvertures de la batterie. Faites ensuite d'abord sécher la batterie dans un endroit sec et chaud ne dépassant pas 50 °C avant d'appuyer sur la touche de charge « Battery charge ».
- Utilisez de temps en temps un spray pour contacts pour assurer l'entretien des contacts de la batterie. En cas d'utilisation en eau salée ou saumâtre, le traitement au spray pour contact se fera une fois par mois.
- N'exposez pas votre batterie plus longtemps qu'il ne faut à des températures ambiantes très élevées et ne l'entreposez pas plus longtemps qu'il ne faut en état de pleine charge, vous rallongerez ainsi sa durée de vie. Pour garantir à votre batterie la plus longue durée de vie possible, déchargez-la à 20-40 % avant un stockage relativement long (p. ex. pour l'hiver) et conservez-la à des températures ambiantes comprises entre -20 °C et +15 °C.
- Veillez à ce que la batterie soit bien sèche avant de la ranger dans le sac de transport étanche.
- En cas de dysfonctionnement de la batterie (clignotement de tous les voyants), retirez la batterie de la tête de l'arbre. Attendez que tous les voyants s'éteignent (5 secondes environ) et appuyez sur la touche de charge « Battery Charge ». Il y est intégré une fonction de remise à zéro qui permet d'éliminer les légers problèmes.
- En cas de problèmes survenant sur votre batterie, suivez les consignes portant sur la procédure de recours à la garantie qui figurent dans le mode d'emploi de votre moteur Travel ou BaseTravel.

F

### 3. Introduction

Cher client,

Nous sommes heureux que notre concept moteur ait su vous convaincre. Votre moteur hors-bord et votre batterie rechargeable Torqueedo sont à la pointe des derniers développements de la technique.

Les batteries au lithium manganèse sont les concepts de batterie actuellement les plus performants sur le marché. Elles disposent d'une densité d'énergie et d'une capacité à fournir du courant fort exceptionnelles. Au sein des systèmes de batteries à base de lithium, les batteries au lithium manganèse (LIMA) comptent parmi les plus sûres. Elles répondent à des normes de sécurité bien plus élevées que les batteries au lithium cobalt qui sont actuellement utilisées dans les téléphones portables et les ordinateurs portatifs.

Prenez le temps de lire attentivement ce mode d'emploi pour apprendre à vous servir correctement de cette batterie et pour pouvoir en profiter longtemps.

Nous faisons tout pour améliorer toujours et encore les produits Torqueedo. Aussi, en cas de remarques que vous auriez à faire sur la conception et l'utilisation de nos produits, nous serions heureux que vous nous en fassiez part. Pour toutes questions portant sur les produits Torqueedo, n'hésitez pas à contacter le service clientèle Torqueedo ([service\\_international@torqueedo.com](mailto:service_international@torqueedo.com)).

Nous vous souhaitons beaucoup d'agrément avec ce produit.

Signé Dr. Friedrich Böbel  
Associé gérant

Signé Dr. Christoph Ballin  
Associé gérant

### 4. A propos de ce mode d'emploi

Ce mode d'emploi vous aide à utiliser votre batterie rechargeable 401/801 de manière sûre et optimale. Toutes les informations sont données sur la base de nos connaissances actuelles. Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques.



- Indique un danger ou un processus pouvant entraîner des blessures ou des dommages matériels.



- Indique un danger ou un processus pouvant entraîner des dommages matériels.

## **5. Déclaration de conformité**

Par la présente, nous déclarons en notre propre responsabilité, nous la Torqueedo GmbH, que la série de fabrication Travel 401/801 est conforme aux dispositions suivantes en vigueur :

Petits navires  
Systèmes électriques  
Installations à très basse tension à courant continu  
DIN EN ISO 10133:2000

Starnberg, novembre 2006

Signature du gérant

L'entreprise citée ci-dessus dispose pour consultation de la documentation technique suivante :

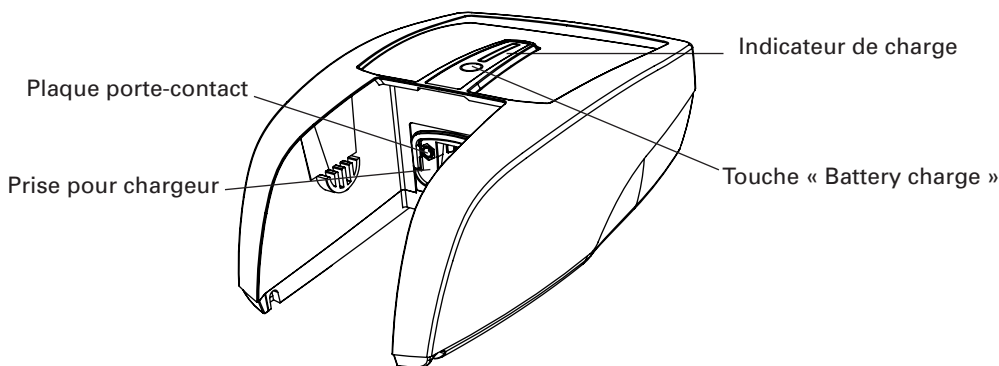
- Mode d'emploi conforme aux dispositions
- Plans / code source du logiciel (uniquement pour les autorités européennes)
- procès-verbaux d'essai (uniquement pour les autorités européennes)
- Autre documentation technique (uniquement pour les autorités européennes)

F

## **6. Conditions de garantie**

Il s'applique à la batterie rechargeable les mêmes conditions de garantie que pour les moteurs des séries Travel / BaseTravel. Respectez les consignes portant sur la couverture de la garantie et sur la procédure de recours à la garantie qui figurent dans les modes d'emploi respectifs.

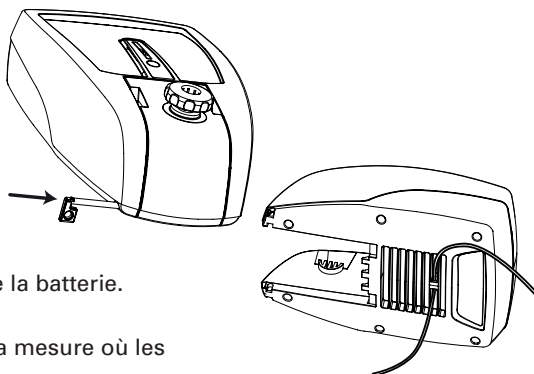
## 7. Éléments de commande



## 8. Mise en place et blocage de la batterie

1. Mettez la batterie en place en la tenant à deux mains et en l'insérant de par le haut dans la tête de l'arbre. Faites ensuite pivoter la batterie vers l'arrière jusqu'à qu'elle prenne position et s'enclenche.

2. Comme mesure de sécurité supplémentaire, vous pouvez vous servir de la targette fournie avec le moteur qui empêche que la batterie ne puisse se détacher de l'arbre. Par ailleurs, vous pouvez comme sûreté supplémentaire passer un cordon de sécurité par l'œillet situé au-dessous de la batterie.



3. Le moteur est prêt à fonctionner dans la mesure où les conditions suivantes sont remplies :

- La batterie est chargée
- La clé Marche/Arrêt est enfoncée
- Le câble de commande est branché
- La poignée de la barre de commande est mise en position d'arrêt
- Il est respecté un laps de temps après la mise en place de la batterie (< 5 secondes)

## 9. Commande

La batterie est composée d'éléments au lithium manganèse de haute performance appelés éléments LIMA. A des températures tournant autour de 20 °C, ces éléments LIMA ont une autodécharge inférieure à 1 % par mois, des cycles stables et aucun effet mémoire. La batterie au lithium fonctionne sous une température ambiante comprise entre -0 °C et +45 °C.

Il est intégré dans la batterie un régulateur qui comprend différentes fonctions garantissant la protection et l'entretien de la batterie. Entre autres, ce régulateur assure une protection contre la décharge totale et contre la surcharge. Vous pouvez donc sans inquiétude laisser votre batterie raccordée au chargeur ou l'utiliser jusqu'à ce qu'elle se vide.

L'état de charge actuel de la batterie s'affiche dès que vous appuyez sur la touche de charge « Battery Charge ». Les voyants s'allument alors pour 10 secondes environ et indiquent en pourcentage l'état de charge actuel de la batterie.

| Voyants allumés | Voyants clignotants<br>(1 Hz) | Charge disponible en pourcentage<br>de la capacité totale de la batterie |
|-----------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| –               | –                             | 0%                                                                       |
| –               | 20                            | 1-19%                                                                    |
| 20              | –                             | 20-39%                                                                   |
| 20-40           | –                             | 40-59%                                                                   |
| 20-40-60        | –                             | 60-79%                                                                   |
| 20-40-60-80     | –                             | 80-96%                                                                   |
| 20-40-60-80-100 | –                             | >96%                                                                     |
| –               | 20-40-60-80-100               | Message d'erreur                                                         |

Lors du chargement, le régulateur intégré à la batterie règle le courant de charge. Pendant le chargement de la batterie, les voyants des pourcentages qui sont déjà chargés restent allumés en permanence. Le voyant du pourcentage qui est en train de se charger clignote. Les voyants s'éteignent dès que le chargement de la batterie est terminé et que la batterie est en pleine charge.

La capacité effective de votre batterie est soumise à des fluctuations techniques. De même, la capacité de la batterie se modifie au fil du temps. Pour compenser ces changements en capacité, l'indicateur de l'état de charge s'adapte en fonction de la capacité actuelle de la batterie. Pour que l'indicateur de l'état de charge continue à afficher des valeurs correctes, il est nécessaire une fois par an de décharger la batterie au-dessous de 20 % puis de la recharger totalement.

Le chargeur livré avec le moteur Travel est adapté au régulateur de la batterie et charge la batterie du Travel en 10 heures environ. Un chargement de batterie s'effectuant à des températures ambiantes élevées ( $> 35^{\circ}\text{C}$ ) peut s'avérer plus long vu que le régulateur est équipé d'une régulation de courant de charge qui est influencée par les températures. Cette régulation permet de charger les éléments de batterie avec ménagement. Pour charger la batterie, raccordez le chargeur au câble électrique et à la batterie.



- Une fois montée, la batterie est protégée contre la pluie et les éclaboussures d'eau. Elle ne doit pas être immergée et les contacts doivent être maintenus à sec. Si de l'eau entre dans la batterie via les contacts ou l'ouverture du chargeur, celle-ci peut en subir des dommages irréparables. Si du liquide s'est introduit dans la batterie, faites d'abord sortir ce liquide par les ouvertures de la batterie. Faites ensuite d'abord sécher la batterie dans un endroit sec et chaud ne dépassant pas  $50^{\circ}\text{C}$  avant d'appuyer sur la touche de charge « Battery charge ».
- Utilisez la batterie Travel 401 uniquement avec le moteur hors-bord de Torqeedo Travel 401 et la batterie Travel 801 uniquement avec le Travel 801.
- Pour charger la batterie, utilisez uniquement le chargeur livré avec le moteur ou un chargeur autorisé par Torqeedo.
- S'il y a affichage d'erreur sur la batterie (clignotement de tous les voyants), retirez la batterie de la tête de l'arbre. Attendez que tous les voyants s'éteignent (5 secondes environ) et appuyez sur la touche de charge « Battery Charge ». Il y est intégré une fonction de remise à zéro qui permet d'éliminer les légers problèmes.



- N'ouvrez pas le boîtier de la batterie, protégez la batterie de dommages mécaniques.
- Ne court-circuitiez pas la batterie.
- Ne plongez jamais la batterie dans de l'eau ni autre liquide.
- Ne chargez la batterie qu'à des températures ambiantes comprises entre  $0^{\circ}\text{C}$  et  $45^{\circ}\text{C}$ .
- Les éléments de batterie LIMA ne prennent feu que lorsqu'ils sont exposés à des températures supérieures à  $300^{\circ}\text{C}$ . Ceci représente un avantage considérable par rapport aux autres systèmes de batterie à base de lithium. Si le cas arrivait, essayez de mettre la batterie dans une position où elle ne causera aucun dommage. Si cela s'avérait impossible, tenez-vous à distance ou recouvrez la batterie de sable ou d'autres matières sèches non inflammables.

## **10. Consignes de rangement et d'entretien**

### **10.1 Protection anti-corrosion**



- Ne rangez la batterie qu'à l'état sec.
- Il est recommandé de traiter une fois par mois au spray pour contacts les contacts de la plaque porte-contacts.

### **10.2 Entretien de la batterie**

N'exposez pas votre batterie plus longtemps qu'il ne faut à des températures ambiantes très élevées et ne l'entreposez pas plus longtemps qu'il ne faut en état de pleine charge, vous rallongerez ainsi sa durée de vie. Pour garantir à votre batterie la plus longue durée de vie possible, déchargez-la à 20-40 % avant un stockage relativement long (p. ex. pour l'hiver) et conservez-la à des températures ambiantes comprises entre -20 °C et +15 °C.

### **10.2 Autres consignes d'entretien**

Pour nettoyer la batterie, vous pouvez utiliser tous les nettoyeurs pour matières plastiques en suivant les consignes du fabricant.



- Seuls les points de service Torqeedo autorisés sont habilités à effectuer les réparations. Tout essai de réparation ou de transformation effectué par vos propres soins entraînera immédiatement la perte de la garantie.
- En cas de réclamation, référez-vous aux consignes portant sur la garantie qui figurent dans le mode d'emploi de votre moteur.

## **11. Consigne concernant la mise aux déchets**

Les moteurs Travel et les batteries de Torqeedo sont fabriqués conformément aux dispositions de la directive CE 2002/96. Cette directive règle la mise aux déchets des équipements électriques et électroniques en visant une protection durable de l'environnement.

Vous pouvez selon les dispositions locales remettre la batterie dans un lieu de collecte. Il sera de là transporté vers des installations de traitement spécialisées.



F

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| 1. Inhoud.....                                          | ↓  |
| 2. Belangrijke veiligheids- en gebruiksinstructies..... | 26 |
| 3. Inleiding.....                                       | 28 |
| 4. Over deze gebruiksaanwijzing.....                    | 28 |
| 5. Conformiteitsverklaring.....                         | 29 |
| 6. Garantievoorwaarden.....                             | 29 |
| 7. Bedieningselementen.....                             | 30 |
| 8. Aanbrengen en beveiligen van de accu.....            | 30 |
| 9. Bediening.....                                       | 31 |
| 10. Instructies voor opberging en onderhoud.....        | 33 |
| 10.1 Bescherming tegen corrosie.....                    | 33 |
| 10.2 Accuonderhoud.....                                 | 33 |
| 10.3 Overige onderhoudsinstructies.....                 | 33 |
| 11. Recyclage.....                                      | 33 |
| 12. Torqeedo servicepunten.....                         | 60 |

## 2. Belangrijke veiligheids- en gebruiksinstructies

### Belangrijke veiligheidsinstructies



Torqeedo producten zijn zo geconcepieerd dat ze veilig en betrouwbaar werken, voorzover ze in overeenstemming met de gebruiksaanwijzing worden ingezet. **Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door**, alvorens u het product in werking stelt. Als geen rekening wordt gehouden met de instructies, kan dat persoonlijke ongelukken en materiële schade tot gevolg hebben. Torqeedo kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade die is ontstaan uit handelingen die in tegenspraak zijn met deze gebruiksaanwijzing.

Om een veilige werking van de motor te garanderen:

- Open de behuizing van de accu niet, bescherm het accupack tegen mechanische beschadigingen.
- Sluit het accupack niet kort.
- Dompel de accu niet in water of in andere vloeistoffen.

## 1. Inhoud 2. Belangrijke veiligheids- en gebruiksinstructies

- Laad de accu uitsluitend bij een omgevingstemperatuur tussen 0 °C en 45 °C.
- De accu van uw Travel motor is gedeclareerd bij de gevaarlijke goederen van UN Klasse 9. Het transport voor privaat gebruik is niet kritisch. Bij verzending via transportbedrijven moeten de overeenkomstige wettelijke voorschriften in acht worden genomen.

### Belangrijke gebruiksinstructies



Hierna vindt u een keuze van de belangrijkste instructies over het gebruik van Torqeedo wisselaccu's. Neem naast deze instructies echter de volledige gebruiksaanwijzing in acht om schade aan uw accu te vermijden.

- De accu is in opgezette toestand tegen regen en spatwater beveiligd. Hij mag niet ondergedompeld worden en de contacten evenals de opening voor de acculader moeten droog blijven. Als er via de contacten of via de opening van de acculader water in de accu binnendringt, kan dat leiden tot een onherstelbare beschadiging van de accu. Als er vloeistof in de accu is binnengedrongen, verwijder ze dan eerst door de openingen van de accu. Droog dan de accu eerst in een droge, warme omgeving tot 50 °C, alvorens u hem opnieuw gebruikt of op de „Battery Charge” toets drukt.
- Gebruik af en toe contactspray om de contacten aan de accu mee te onderhouden. Bij gebruik in zout of in brak water moet de behandeling met contactspray een keer per maand worden uitgevoerd.
- U verlengt de levensduur van uw accu, als u hem niet langer dan nodig aan een zeer hete omgeving blootstelt en als u hem niet langer dan nodig volledig opgeladen opbergt. Om een zo lang mogelijke levensduur van de accu te kunnen garanderen, wordt de accu best bij een langere opberging (bv. tijdens de wintermaanden) tot 20-40% ontladen en bij -20 °C tot +15 °C opgeborgen.
- Bewaar de accu uitsluitend in droge toestand in de waterdichte pakzak.
- Als eerste hulp bij storingen van de accu (alle LEDs knipperen) neemt u de accu van de staartkop. Wacht tot de LEDs uitgaan (ca. 5 seconden) en druk dan op de „battery charge” toets. Daarin is een resetfunctie geïntegreerd, waarmee de accu kleinere fouten zelf kan corrigeren.
- Als u met uw accu problemen heeft, volg dan de instructies voor de afwikkeling van garantie in de gebruiksaanwijzing van uw Travel of BaseTravel motor.

### 3. Inleiding

Geachte klanten,

wij zijn blij, dat ons motorconcept u overtuigd heeft. Uw Torqeedo buitenboordmotor en uw wisselaccu zijn met de allernieuwste techniek uitgerust.

Lithium batterijen zijn op dit moment de sterkste batterijconcepten op de markt. Ze beschikken over een uitstekende energiedichtheid en een groot hoogstroom vermogen en hebben een reeks andere voordelen. Binnen de lithium batterijsystemen behoren lithium-mangaan (LIMA) batterijen tot de veiligste batterijen. Ze voldoen aan aanmerkelijk hogere veiligheidsstandaards dan de lithium-cobalt batterijen in laptops en mobiele telefoons.

Neem de tijd om deze gebruiksaanwijzing grondig door te lezen, opdat u de accu vakkundig kan behandelen en u er lang plezier aan kan beleven.

Wij trachten Torqeedo producten steeds te verbeteren. Als u opmerkingen heeft over het ontwerp en het gebruik van onze producten, zouden wij het op prijs stellen, als u ons daarover informeert. U kan zich steeds met al uw vragen over Torqeedo producten tot de Torqeedo servicedienst richten ([service\\_international@torqeedo.com](mailto:service_international@torqeedo.com)).

Wij wensen u veel plezier met dit product.

getekend Dr. Friedrich Böbel  
Beherend vennoot

getekend Dr. Christoph Ballin  
Beherend vennoot

### 4. Over deze gebruiksaanwijzing

Ce mode d'emploi vous aide à utiliser votre batterie rechargeable 401/801 de manière sûre et optimale. Toutes les informations sont données sur la base de nos connaissances actuelles. Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques.



- Duidt op een gevaar of een proces dat mogelijk tot verwondingen en materiële schade kan leiden.



- Duidt op een gevaar of een proces dat mogelijk tot materiële schade kan leiden.

## 5. Conformiteitsverklaring

Hiermee verklaren wij, Torqeedo GmbH, als enige verantwoordelijke de conformiteit van de productreeks Travel 401/801 met de volgende desbetreffende bepaling:

kleine vaartuigen  
elektrische systemen  
kleinspannings-gelijkstroom-(DC)installaties  
DIN EN ISO 10133:2000

Starnberg, november 2006

Handtekening bedrijfsleider

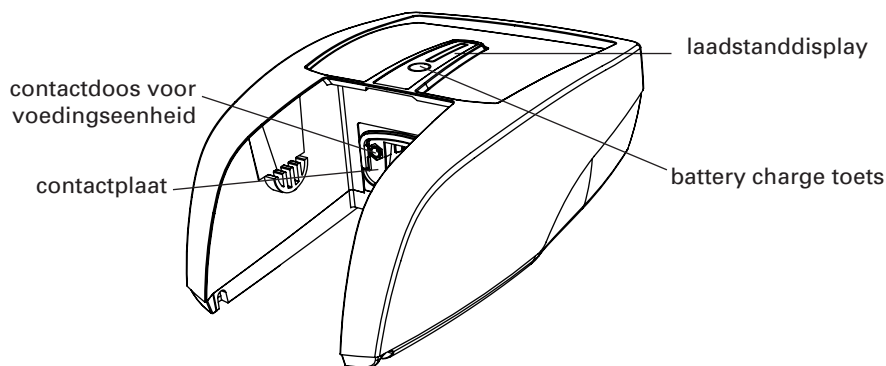
De hierboven genoemde firma houdt de volgende technische documentatie ter inzage gereed:

- reglementaire gebruiksaanwijzing
- schema's / software-broncode (uitsluitend voor EU-instantie)
- testprotocollen (uitsluitend voor EU-instantie)
- overige technische documentatie (uitsluitend voor EU-instantie)

## 6. Garantievoorwaarden

Voor de wisselaccu gelden dezelfde garantievoorwaarden als voor de motoren van de Travel / BaseTravel reeksen. Neem de instructies over de garantieomvang en het garantieproces in de betreffende gebruiksaanwijzingen in acht.

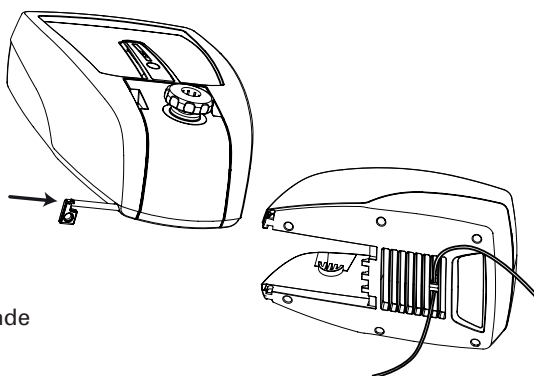
## 7. Bedieningselementen



## 8. Aanbrengen en beveiligen van de accu

1. Plaats het accupack erin. Neem het accupack met twee handen vast en plaats het vanaf de bovenkant in de staartkop. Aansluitend draait u het accupack naar achter tot het steun vindt en arrêteert.

2. U kan de accu met de dwarsstang die bij de motor is bijgevoegd, extra beveiligen tegen onopzettelijk loskomen van de staart. U heeft bovendien de mogelijkheid een veiligheidstouw door het oog aan de onderkant van de accu te trekken.



3. De motor is startklaar als aan de volgende voorwaarden is voldaan

- Accu is geladen
- Aan/uit pin is ingestoken
- Stuurkabel is ingestoken
- De helmstokhandgreep is naar de stoppositie gebracht.
- Korte wachttijd na het plaatsen van de accu werd in acht genomen (< 5 seconden)

## 9. Bediening

Het accupack is met high-performance lithium-mangaan-cellen (zogenoemde LIMA-cellen) uitgerust. De LIMA-cellen hebben een zelfontlading bij 20 °C van onder 1% per maand, een stabiele cyclus en geen memory-effect. De lithium accu is in een omgevingstemperatuur van -20 °C tot +45 °C startklaar.

In het accupack is een controller geïntegreerd die verschillende functies bevat om uw accu te beschermen en te onderhouden. De controller beschermt de accu o.a. tegen diepteontlading en overlading. U kan de accu dus zonder problemen aan de acculader aangesloten laten of hem volledig leeg varen.

De actuele laadstand van de accu kan op elk moment worden weergegeven door op de „battery charge” toets te drukken. Na het drukken branden de LEDs ongeveer 10 seconden en geven de laadstand van de accu in procent weer.

| LEDs aan        | LEDs knipperen<br>(1 Hz) | beschikbare lading in procent<br>van de accu-capaciteit |
|-----------------|--------------------------|---------------------------------------------------------|
| –               | –                        | 0%                                                      |
| –               | 20                       | 1-19%                                                   |
| 20              | –                        | 20-39%                                                  |
| 20-40           | –                        | 40-59%                                                  |
| 20-40-60        | –                        | 60-79%                                                  |
| 20-40-60-80     | –                        | 80-96%                                                  |
| 20-40-60-80-100 | –                        | >96%                                                    |
| –               | 20-40-60-80-100          | foutmelding                                             |

Tijdens het laadproces regelt de controller die zich in het accupack bevindt, de laadstroom. Tijdens het laadproces branden de lichtdioden van de capaciteitsbereiken die reeds zijn geladen, constant. De lichtdiode van het capaciteitsbereik dat op dat moment wordt geladen, knippert. Nadat het laadproces is afgesloten en de accu volledig is geladen, gaat het LED-display uit.

De reële capaciteit van uw accupack is onderhevig aan technische schommelingen. De capaciteit van het accupack verandert ook in de loop van de tijd. Ter compensatie van de capaciteitswijzigingen past het laadstanddisplay zich aan de capaciteit van het accupack aan. Opdat het laadstanddisplay betrouwbare waarden weergeeft, moet de accu een keer per jaar tot onder 20% worden ontladen en opnieuw worden volgeladen.

De voedingseenheid die tot de leveringsomvang van de Travel motor behoort, is aan de controller aangepast en laadt het accupack van de Travel in ongeveer 10 uur op. Als het laden in een hogere omgevingstemperatuur ( $> 35^{\circ}\text{C}$ ) gebeurt, kunnen langere laadtijden voorkomen, omdat de controller met een temperatuurafhankelijke laadstroomregeling is uitgerust. Die zorgt voor een voorzichtige lading van de cellen. Om te laden verbindt u de voedingseenheid met het stroomnet en de accu.



- De accu is in opgezette toestand tegen regen en spatwater beveiligd. Hij mag niet ondergedompeld worden en de contacten evenals de opening voor de acculader moeten droog blijven. Als er via de contacten of via de opening van de acculader water in de accu binnendringt, kan dat leiden tot een onherstelbare beschadiging van de accu. Als er vloeistof in de accu is binnengedrongen, verwijder ze dan eerst door de openingen van de accu. Droog dan de accu eerst in een droge, warme omgeving tot  $50^{\circ}\text{C}$ , alvorens u hem opnieuw gebruikt of op de „battery charge” toets drukt.
- Gebruik het Travel 401 accupack uitsluitend met de Torqueedo Travel 401 buitenboordmotor en het Travel 801 accupack uitsluitend met de Travel 801.
- Gebruik uitsluitend het meegeleverde of een door Torqueedo goedgekeurde voedingseenheid om het accupack op te laden.
- Bij een foutweergave aan de accu (alle LEDs knipperen) neemt u de accu van de staartkop. Wacht tot de LEDs uitgaan (ca. 5 seconden) en druk dan op de „battery charge” toets. Daarin is een resetfunctie geïntegreerd, waarmee de accu kleinere fouten zelf kan corrigeren.



- Open de behuizing van de accu niet, bescherm het accupack tegen mechanische beschadigingen.
- Sluit het accupack niet kort.
- Dompel de accu niet in water of in andere vloeistoffen.
- Laad de accu uitsluitend bij een omgevingstemperatuur tussen  $0^{\circ}\text{C}$  en  $45^{\circ}\text{C}$ .
- De LIMA-batterijcellen vangen uitsluitend vuur, als ze blootgesteld zijn aan temperaturen van meer dan  $300^{\circ}\text{C}$ . Dat is een enorm voordeel tegenover andere lithium batterijsystemen. Als een dergelijk geval zich voordoet, probeer dan de accu in een positie te brengen, waarin hij geen schade aanricht. Als dat niet mogelijk is, houd dan afstand of bedek de accu met zand of met ander droog, niet brandbaar materiaal.

### 10. Instructies voor opberging en onderhoud

#### 10.1 Bescherming tegen corrosie



- Berg de accu uitsluitend in een droge toestand op.
- Een keer per maand moeten de contacten aan de contactplaat met contactspray worden behandeld.

#### 10.2 Accuonderhoud

U verlengt de levensduur van uw accu, als u hem niet langer dan nodig aan een zeer hete omgeving blootstelt en als u hem niet langer dan nodig volledig opgeladen opbergt. Om een zo lang mogelijke levensduur van de accu te kunnen garanderen, wordt de accu best bij een langere opberging (bv. tijdens de wintermaanden) tot 20-40% ontladen en bij -20 °C tot +15 °C opgeborgen.

#### 10.2 Overige onderhoudsinstructies

Om de accu te reinigen kan u alle reinigingsmiddelen die voor kunststof geschikt zijn, volgens de informatie van de fabrikant, gebruiken.



- Reparatiwerkzaamheden kunnen uitsluitend door goedgekeurde Torqeedo servicepunten worden uitgevoerd. Eigen reparatie- en verbouwingspogingen hebben een direct garantieverlies tot gevolg.
- Neem in geval van garantie de garantie-instructies in de gebruiksaanwijzing van uw motor in acht.

### 11. Recyclage

De Torqeedo Travel motoren en de wisselaccu's zijn volgens de EG-richtlijn 2002/96 geconstrueerd. Die richtlijn regelt de recycling van elektrische en elektronische toestellen om het milieu te beschermen.

U kan, in overeenstemming met de regionale voorschriften, de accu op een verzamelplaats afgeven. Van daaruit wordt hij op een vakkundige manier gerecycled.



NL

|                                                        |    |
|--------------------------------------------------------|----|
| 1. Contenido.....                                      | ↓  |
| 2. Consignas importantes de seguridad y operación..... | 34 |
| 3. Introducción.....                                   | 36 |
| 4. Nota acerca de este manual de operación.....        | 36 |
| 5. Declaración de conformidad.....                     | 37 |
| 6. Condiciones de garantía.....                        | 37 |
| 7. Elementos de mando.....                             | 38 |
| 8. Montar y sujetar la batería.....                    | 38 |
| 9. Operación.....                                      | 39 |
| 10. Instrucciones de almacenamiento y cuidado.....     | 41 |
| 10.1 Protección anticorrosiva.....                     | 41 |
| 10.2 Cuidado de la batería.....                        | 41 |
| 10.3 Instrucciones de cuidado adicionales.....         | 41 |
| 11. Evacuación de residuos.....                        | 41 |
| 12. Puntos de servicio Torqueedo.....                  | 60 |

## 2. Consignas importantes de seguridad y operación

### Consignas de seguridad importantes



Los productos Torqueedo se han diseñado para que funcionen de forma segura y fiable, siempre y cuando sean utilizados conforme al presente manual de operación. **Lea este manual con cuidado** antes de poner en marcha el producto. Si ignora estas instrucciones, podrían producirse daños materiales o personales. Torqueedo no se responsabiliza de los daños que pudieran surgir debido a acciones que contradigan este manual de operación.

Para garantizar el montaje y funcionamiento seguros del motor:

- No abra la carcasa de la batería. Proteja la batería contra deterioros mecánicos.
- No cortocircuite la batería.
- No sumerja la batería en el agua ni en ningún otro líquido.

## 1. Contenido 2. Consignas importantes de seguridad y operación

- Cargue la batería sólo a temperaturas ambiente comprendidas entre 0 °C y 45 °C.
- La batería del motor Travel está declarada como mercancía peligrosa de la clase 9 según la ONU. El transporte para el uso particular no es crítico. En los envíos realizados por transportistas es preciso tener los reglamentos legales correspondientes.

### Instrucciones de operación importantes



A continuación se indican las instrucciones más importantes para utilizar las baterías intercambiables Torqueado. Además de estas instrucciones, tenga en cuenta el contenido de todo el manual, con objeto de evitar daños en la batería.

- Estando montada, la batería está protegida contra la lluvia y salpicaduras. La batería no se debe sumergir. Además, los contactos y el puerto del cargador se deberán mantener secos. La penetración de agua a la batería a través de los contactos o de la abertura del cargador podría causar daños irreparables en la misma. Si ha penetrado líquido a la batería, evacuelo primero a través de las aberturas de la misma. Seque luego la batería en un entorno seco y cálido a una temperatura de hasta 50 °C antes de utilizarla de nuevo, o bien antes de pulsar el botón „Battery Charge“.
- Utilice esporádicamente spray para contactos con objeto de cuidar los contactos de la batería. Si el motor se utiliza en agua salada o salobre, el spray para contactos se deberá aplicar una vez al mes.
- La vida útil de la batería se prolongará si no la somete a una temperatura ambiente demasiado elevada por más tiempo de lo necesario y si no la almacena plenamente cargada por más tiempo de lo necesario. Para garantizar una larga vida útil de la batería, ésta se debería descargar a un 20-40% cuando se deba guardar por un período prolongado (p. ej. durante los meses de invierno), almacenándola a una temperatura comprendida entre -20 °C y +15 °C.
- La batería deberá estar seca antes de guardarla en la bolsa de transporte.
- Como primera medida al fallar la batería (todos los LEDs parpadean), desmóntela del cabezal del eje. Espere hasta que se apaguen todos los LEDs (aprox. 5 segundos) y pulse el botón „Battery Charge“. Éste incorpora una función de reset que le permite a la batería corregir pequeños fallos por sí sola.
- Si falla la batería, siga las instrucciones relativas a la tramitación de reclamos de garantía incluidas en el manual del motor Travel o BaseTravel.

### 3. Introducción

Estimado cliente:

Nos complace que le haya convencido nuestro concepto de motores. El fueraborda Torqueedo y la batería intercambiable corresponden al estado actual de la técnica.

Los sistemas de baterías basadas en litio ofrecen la mayor potencia energética disponible actualmente. Ofrecen una excelente densidad de energía y aptitud para altas corrientes, así como numerosas ventajas más. Las baterías de litio-manganeso (LIMA) se cuentan entre las más seguras de las baterías basadas en litio, cumpliendo normas de seguridad mucho más elevadas que las baterías de litio-cobalto utilizadas actualmente en los ordenadores portátiles y en los teléfonos móviles.

Por favor, dedique suficiente tiempo a la lectura minuciosa del presente manual para poder aprovechar la batería adecuadamente y disfrutarla por mucho tiempo.

Procuramos mejorar constantemente los productos Torqueedo. Agradecemos sugerencias y comentarios en relación con el diseño y la utilización de nuestros productos. Si tiene preguntas en relación con los productos Torqueedo, puede contactar en todo momento con nuestro servicio de atención al cliente. Tendremos mucho gusto en ayudarle (service\_international@torqueedo.com).

Le deseamos que disfrute mucho con este producto.

Dr. Friedrich Böbel  
Socio Gerente

Dr. Christoph Ballin  
Socio Gerente

### 4. Nota acerca de este manual de operación

El presente manual de operación le ayudará a montar y utilizar la batería intercambiable Torqueedo Travel 401/801 de forma segura y óptima. Todas las informaciones se han compilado conforme con el estado actual de nuestros conocimientos. Salvo modificaciones técnicas.



- Indica un peligro o un proceso que podría causar daños personales o materiales.



- Indica un peligro o un proceso que podría causar daños materiales.

## **5. Declaración de conformidad**

Nosotros, la empresa Torqueedo GmbH, declaramos en responsabilidad única la conformidad de la gama de productos Travel 401/801 con el siguiente reglamento pertinente:

Embarcaciones de recreo

Sistemas eléctricos

Instalaciones de corriente continua a muy baja tensión

DIN EN ISO 10133:2000

Starnberg, noviembre de 2006

Handtekening bedrijfsleider

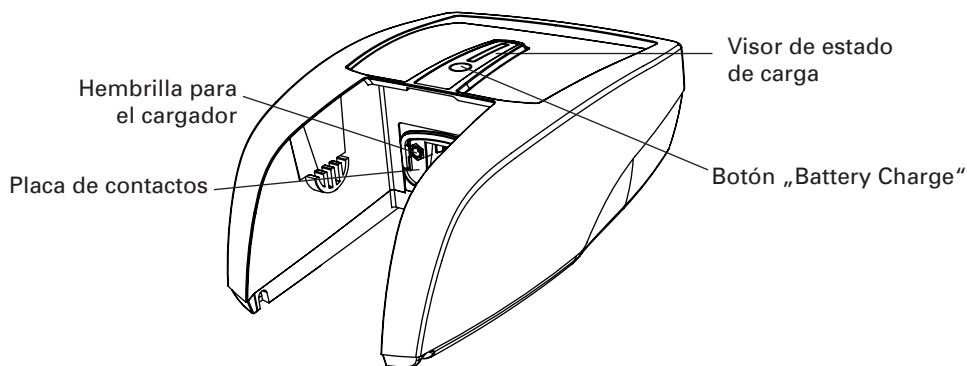
La empresa mencionada arriba tiene la siguiente documentación técnica disponible a la vista:

- Manual de operación reglamentario
- Esquemas / código fuente de software (sólo para las autoridades de la UE)
- Informes de ensayo (sólo para las autoridades de la UE)
- Demás documentación técnica (sólo para las autoridades de la UE)

## **6. Condiciones de garantía**

Para las baterías intercambiables son aplicables las mismas condiciones de garantía que para los motores de las series Travel y BaseTravel. Tenga en cuenta las indicaciones relativas al alcance de la garantía y al proceso de garantía en los manuales de operación correspondientes.

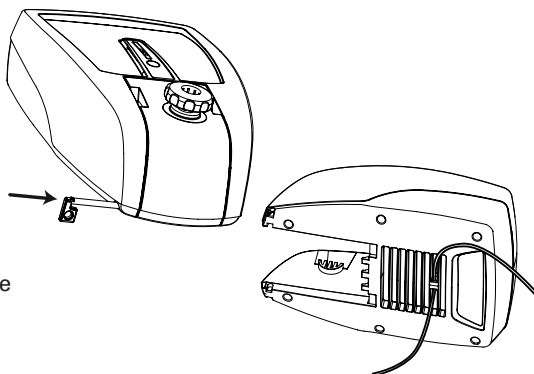
## 7. Elementos de mando



## 8. Montar y sujetar la batería

1. Sujete la batería con ambas manos y móntela desde arriba sobre el cabezal del eje. A continuación, bascule la batería hacia atrás hasta que quede apoyada y enclavada.

2. La batería se puede sujetar adicionalmente con el perno adjunto al motor para evitar que se desprenda accidentalmente del eje. Además, es posible pasar una cuerda de seguridad por el ojete en el lado inferior de la batería.



3. El motor estará listo para funcionar si se cumplen los requisitos siguientes:
  - La batería está cargada
  - El pasador ON/OFF está insertado
  - El cable de control está conectado
  - El mango de la caña está en la posición STOP
  - Ha transcurrido un tiempo de espera breve tras montar la batería (< 5 segundos)

9. Operación

La batería está equipada con celdas de litio-manganeso de alto rendimiento (celdas LIMA). Las celdas LIMA tienen una descarga espontánea a 20 °C de menos de 1% al mes, no desarrollan un efecto memoria y son muy estables en su ciclo de carga y descarga. La batería de litio se puede utilizar a una temperatura ambiente comprendida entre -20 °C y +45 °C.

La batería incorpora un sistema de control que incluye diversas funciones para proteger y cuidar las celdas de la misma. Entre otros, el sistema de control protege la batería contra descargas excesivas y sobrecargas. Por tanto, la batería se puede dejar conectada al cargador o vaciar por completo sin problema alguno.

El nivel actual de carga de la batería se puede visualizar en todo momento pulsando el botón „Battery Charge“. Tras pulsar el botón, los LEDs se encienden durante aprox. 10 segundos e indican el estado de carga de la batería en %.

| LEDs encendidos | LEDs parpadeantes<br>(1 Hz) | Carga disponible en %<br>de la capacidad de la batería |
|-----------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------|
| –               | –                           | 0%                                                     |
| –               | 20                          | 1-19%                                                  |
| 20              | –                           | 20-39%                                                 |
| 20-40           | –                           | 40-59%                                                 |
| 20-40-60        | –                           | 60-79%                                                 |
| 20-40-60-80     | –                           | 80-96%                                                 |
| 20-40-60-80-100 | –                           | >96%                                                   |
| –               | 20-40-60-80-100             | Aviso de error                                         |

Durante la carga, el sistema de control de la batería regula la corriente de carga. Durante la carga se encienden de forma permanente los LEDs de las áreas de capacidad ya cargadas. El LED del área de capacidad que se está cargando actualmente parpadea. Los LEDs se apagan tras haber concluido la carga y haberse cargado por completo la batería.

La capacidad real de la batería está sujeta a fluctuaciones técnicas, modificándose además con el correr del tiempo. Para compensar los cambios de capacidad, el visor del estado de carga se adapta a la capacidad de la batería. Para que el visor del estado de carga siga indicando valores fiables, una vez al año es preciso descargar la batería por debajo de un 20% y cargarla de nuevo por completo.

El cargador incluido en el suministro del motor Travel se ha ajustado al sistema de control y carga la batería del Travel en aprox. 10 horas. Si la batería se carga a una temperatura ambiente elevada ( $> 35^{\circ}\text{C}$ ), se podría prolongar el tiempo de carga, ya que el sistema de control incorpora un regulador de corriente de carga dependiente de la temperatura. Éste garantiza una carga cuidadosa de las celdas. Conecte el cargador con la red eléctrica y con la batería.



- Estando montada, la batería está protegida contra la lluvia y salpicaduras. La batería no se debe sumergir. Además, los contactos y el puerto del cargador se deberán mantener secos. La penetración de agua a la batería a través de los contactos o de la abertura del cargador podría causar daños irreparables en la misma. Si ha penetrado líquido a la batería, evacúelo primero a través de las aberturas de la misma. Seque luego la batería en un entorno seco y cálido a una temperatura de hasta  $50^{\circ}\text{C}$  antes de utilizarla de nuevo, o bien antes de pulsar el botón „Battery Charge“.
- Utilice la batería Travel 401 sólo con el fueraborda Torqueedo Travel 401 y la batería Travel 801 sólo con el fueraborda Torqueedo Travel 801.
- Para cargar la batería, utilice únicamente el cargador suministrado, o bien un cargador autorizado por Torqueedo.
- Cuando se indique un error en la batería (todos los LEDs parpadean), desmóntela del cabezal del eje. Espere hasta que se apaguen todos los LEDs (aprox. 5 segundos) y pulse el botón „Battery Charge“. Éste incorpora una función de reset que le permite a la batería corregir pequeños fallos por sí sola.



- No abra la carcasa de la batería. Proteja la batería contra deterioros mecánicos.
- No cortocircuite la batería.
- No sumerja la batería en el agua ni en ningún otro líquido.
- Cargue la batería sólo a temperaturas ambiente comprendidas entre  $0^{\circ}\text{C}$  y  $45^{\circ}\text{C}$ .
- Las celdas LIMA de la batería sólo se incendian si se someten a temperaturas superiores a los  $300^{\circ}\text{C}$ . Ésta es una importante ventaja en comparación con otros sistemas de baterías basadas en litio. Si se incendia la batería, intente colocarla en una posición en la que no cause daños. Si ello no fuera posible, manténgase a una distancia apropiada, o bien, cubra la batería con arena o con otros materiales secos y no inflamables.

## **10. Instrucciones de almacenamiento y cuidado**

### **10.1 Protección anticorrosiva**



- Almacene la batería sólo en estado seco.
- Los contactos de la placa de contactos se deben tratar con spray para contactos una vez al mes.

### **10.2 Cuidado de la batería**

La vida útil de la batería se prolongará si no la somete a una temperatura ambiente demasiado elevada por más tiempo de lo necesario y si no la almacena plenamente cargada por más tiempo de lo necesario. Para garantizar una larga vida útil de la batería, ésta se debería descargar a un 20-40% cuando se deba guardar por un período prolongado (p. ej. durante los meses de invierno), almacenándola a una temperatura comprendida entre -20 °C y +15 °C.

### **10.2 Instrucciones de cuidado adicionales**

Para limpiar la batería se pueden utilizar todos los detergentes aptos para plásticos, conforme a las instrucciones del fabricante.



- Las reparaciones sólo pueden ser realizadas por puntos de servicio Torqueado autorizados. Los intentos de reparación y de modificación por parte del usuario conllevarán una pérdida inmediata de la garantía.
- Para presentar un reclamo de garantía, tenga en cuenta las informaciones de garantía provistas en el manual de operación del motor.

## **11. Evacuación de residuos**

Los motores Travel y las baterías intercambiables de Torqueado se han fabricado conforme a la directiva 2002/96/CE. Esta directiva regula la evacuación de residuos de aparatos eléctricos y electrónicos con objeto de proteger el medio ambiente.

Conforme a los reglamentos regionales, puede entregar la batería en un punto de recogida. Desde allí será eliminado de manera profesional.



E

|                                                           |    |
|-----------------------------------------------------------|----|
| 1. Indice .....                                           | ↓  |
| 2. Note di sicurezza e di movimentazione importanti ..... | 42 |
| 3. Introduzione .....                                     | 44 |
| 4. A proposito di queste istruzioni per l'uso .....       | 44 |
| 5. Dichiarazione di conformità .....                      | 45 |
| 6. Condizioni di garanzia .....                           | 45 |
| 7. Elementi di comando .....                              | 46 |
| 8. Installazione e protezione della batteria .....        | 46 |
| 9. Uso .....                                              | 47 |
| 10. Note di stoccaggio e di manutenzione .....            | 49 |
| 10.1 Protezione contro la corrosione .....                | 49 |
| 10.2 Manutenzione della batteria .....                    | 49 |
| 10.3 Ulteriori note di manutenzione .....                 | 49 |
| 11. Nota per lo smaltimento .....                         | 49 |
| 12. Centri di assistenza clienti Torqeedo .....           | 60 |

## 2. Note di sicurezza e di movimentazione importanti

### Note di sicurezza importanti



I prodotti Torqeedo sono concepiti per un funzionamento sicuro e affidabile purché siano impiegati come indicato nelle istruzioni per l'uso. **Leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso** prima di mettere in funzione il prodotto. La mancata osservanza delle presenti note, può arrecare danni a cose e a persone. La Torqeedo non risponde per i danni provocati da azioni che contraddicono le presenti istruzioni per l'uso.

Per garantire un funzionamento sicuro del motore:

- Non aprire il contenitore della batteria, proteggere il gruppo batteria da danneggiamenti meccanici.
- Non provocare un cortocircuito del gruppo batteria.
- Non immergere la batteria in acqua o in altri liquidi.

## 1. Indice 2. Note di sicurezza e di movimentazione importanti

- Caricare la batteria soltanto con una temperatura ambiente compresa tra 0 °C e 45 °C.
- La batteria del motore Travel è dichiarata come merce pericolosa di classe UN 9. Il trasporto per l'uso privato non è critico. In caso di spedizione tramite ditte di trasporto vanno osservate le relative prescrizioni legali.

### Note di movimentazione importanti



Di seguito viene riportata una selezione delle note più importanti per l'uso delle batterie di ricambio Torqeedo. Oltre ad esse, attenersi all'intero manuale per evitare di danneggiare la batteria.

- Una volta montata, la batteria è protetta dalla pioggia e dagli spruzzi d'acqua. Non ne è consentita l'immersione, e sia i contatti che l'apertura per il caricabatterie vanno tenuti asciutti. La penetrazione d'acqua nella batteria tramite i contatti o tramite l'apertura del caricabatterie può danneggiare la batteria in modo irreparabile. Nel caso sia penetrato del liquido nella batteria rimuoverlo innanzitutto tramite le fessure della batteria. Fare quindi asciugare la batteria in un ambiente asciutto e caldo con una temperatura fino a 50 °C prima di riutilizzarla ovvero prima di premere il pulsante „Battery Charge“.
- Trattare di tanto in tanto i contatti della batteria con un apposito spray. In caso di utilizzo in acqua salata o ristagnante, eseguire il trattamento con lo spray per i contatti una volta al mese.
- La vita tecnica della batteria si prolunga se non viene esposta più a lungo del necessario a un ambiente molto caldo e se non viene stoccata più a lungo del necessario quando è completamente carica. Per garantire una vita tecnica più lunga possibile della batteria, sarebbe opportuno scaricarla fino al 20-40% e conservarla a una temperatura compresa tra -20 °C e +15 °C quando si intende stoccarla per un periodo prolungato (p.es. nei mesi invernali).
- Stoccare la batteria soltanto quando è asciutta, conservandola nell'apposita sacca impermeabile.
- Come primo intervento in caso di malf funzionamento della batteria (tutti i LED lampeggiano) staccare la batteria dalla testa del gambo. Attendere finché i LED si spengono (circa 5 secondi) e premere il pulsante „Battery Charge“. In esso è integrata una funzione di ripristino che permette alla batteria di eliminare autonomamente i piccoli guasti.
- Nel caso si riscontrassero problemi con questa batteria, attenersi alle istruzioni per la gestione dei casi di garanzia indicate nelle istruzioni per l'uso del motore Travel o BaseTravel.

### 3. Introduzione

Gentile cliente,

desideriamo ringraziarla per la fiducia riposta nei nostri prodotti. La tecnica impiegata nel fuoribordo e nella batteria Torqueedo corrisponde allo stato attuale della tecnica.

Tra i vari tipi di batteria attualmente sul mercato, le batterie a base di litio presentano il più alto livello prestazionale. Presentano un'ottima densità energetica, la capacità di fornire corrente ad alta intensità e una serie di ulteriori vantaggi. Tra tutti i sistemi di batterie a base di litio le batterie al litio manganese sono le più sicure in assoluto. Esse rispondono a standard di sicurezza notevolmente più elevati delle batterie al litio e cobalto usate attualmente per laptop e telefoni portatili.

La preghiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso per poter utilizzare la batteria in modo corretto e per poterne quindi usufruire a lungo.

Ci impegniamo a migliorare continuamente i prodotti Torqueedo. Qualora abbia delle osservazioni sulla progettazione e sull'uso dei nostri prodotti saremo quindi lieti di esserne informati. Per qualsiasi domanda sui prodotti Torqueedo può rivolgersi in qualsiasi momento al servizio di assistenza clienti della Torqueedo ([service\\_international@torqueedo.com](mailto:service_international@torqueedo.com)).

Siamo sicuri che rimarrà soddisfatto del nostro prodotto.

Firmato, dott. Friedrich Böbel  
Amministratore

Firmato, dott. Christoph Ballin  
Amministratore

### 4. A proposito di queste istruzioni per l'uso

El presente manual de operación le ayudará a montar y utilizar la batería intercambiable Torqueedo Travel 401/801 de forma segura y óptima. Todas las informaciones se han compilado conforme con el estado actual de nuestros conocimientos. Salvo modificaciones técnicas.



- Indica un pericolo o un metodo che potrebbe essere causa di lesioni o danneggiamenti.



- Indica un pericolo o un metodo che potrebbe essere causa di danneggiamenti.

## **5. Dichiarazione di conformità**

La Torqeedo GmbH dichiara sotto la propria responsabilità esclusiva la conformità della serie di prodotti Travel 401/801 con destinazione d'uso definita come segue:

Unità di piccole dimensioni  
Sistemi elettrici  
Impianti a bassissima tensione in corrente continua  
DIN EN ISO 10133:2000

Starnberg, novembre 2006

Firma dell'amministratore

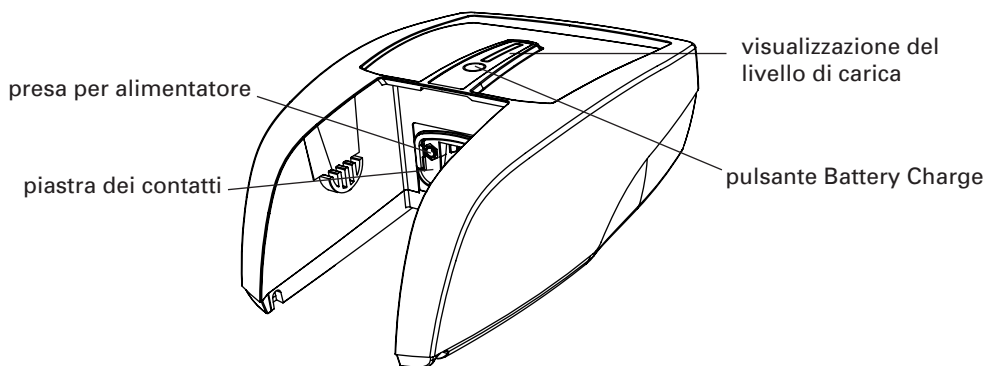
Ai fini di consultazione, la suddetta azienda conserva nel proprio archivio la seguente documentazione tecnica:

- istruzioni per l'uso ai sensi delle normative in vigore
- schemi / codice di fonte software (solo per autorità UE)
- verbali di prova (solo per autorità UE)
- altra documentazione tecnica (solo per autorità UE)

## **6. Condizioni di garanzia**

Per la batteria di ricambio valgono le stesse condizioni di garanzia che per i motori delle serie Travel / BaseTravel. Si prega di osservare le note sulla prestazione e il procedimento di garanzia riportate nelle rispettive istruzioni per l'uso.

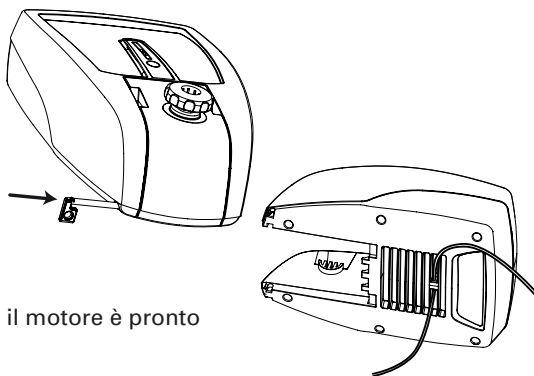
## 7. Elementi di comando



## 8. Installazione e protezione della batteria

1. Inserire il gruppo batteria. Inserirlo prendendo il gruppo batteria con due mani e spingendolo sulla testa del gambo dall'alto verso il basso. Orientare quindi il gruppo batteria verso il retro finché non è appoggiato del tutto e si incastra.

2. È eventualmente possibile proteggere ulteriormente la batteria con il chiavistello in dotazione al motore in modo che non possa staccarsi involontariamente dal gambo. Volendo, si può inoltre inserire una corda di sicurezza nell'occhiello sul lato inferiore della batteria.



3. Una volta presenti i requisiti seguenti, il motore è pronto per essere messo in moto

- la batteria è carica
- il pin ON / OFF è inserito
- il cavo di comando è inserito
- l'impugnatura sulla barra del timone è in posizione di stop
- è trascorso un breve tempo di attesa (< 5 secondi) dopo aver inserito la batteria

9. Uso

Il gruppo batteria è dotato di celle al litio-manganese ad alta prestazione che accusano un’autoscarica mensile inferiore all’1% con 20 °C, mantengono stabili i cicli e non hanno nessun effetto memoria. La batteria al litio è impiegabile con una temperatura ambiente compresa tra -20 °C e +45 °C.

Nel gruppo batteria è integrato un controllore con varie funzioni per la protezione e la manutenzione della batteria, tra cui la protezione della batteria dallo scaricamento completo nonché dalla sovraccarica. Si può quindi lasciare la batteria collegata all’alimentatore senza problemi ovvero navigare fino a fine capacità.

Premendo il pulsante „Battery Charge“ è possibile visualizzare in qualsiasi momento il livello di carica attuale della batteria. Dopo aver premuto, si illuminano i LED per circa 10 secondi indicando la percentuale di carica della batteria.

| LED accesi      | LED lampeggianti<br>(1 Hz) | Carica disponibile come percentuale<br>della capacità batteria |
|-----------------|----------------------------|----------------------------------------------------------------|
| –               | –                          | 0%                                                             |
| –               | 20                         | 1-19%                                                          |
| 20              | –                          | 20-39%                                                         |
| 20-40           | –                          | 40-59%                                                         |
| 20-40-60        | –                          | 60-79%                                                         |
| 20-40-60-80     | –                          | 80-96%                                                         |
| 20-40-60-80-100 | –                          | >96%                                                           |
| –               | 20-40-60-80-100            | Segnalazione di guasto                                         |

Durante il processo di caricamento la corrente di carica è regolata dal controllore del gruppo batteria e i diodi luminosi delle aree di capacità già cariche restano illuminati. Il diodo luminoso dell’area di capacità in carica lampeggia. Una volta terminato il processo di caricamento e, quando la batteria è completamente carica, la visualizzazione LED si spegnerà.

La capacità reale della batteria sottostà a oscillazioni di motivazione tecnica. La capacità del gruppo batteria cambia inoltre con il passare del tempo. Per compensare i cambiamenti di capacità, la visualizzazione del livello di carica si adegua alla capacità del gruppo batteria. Per garantire che la visualizzazione del livello di carica continui ad indicare dei valori affidabili, è necessario scaricare la batteria sotto al 20% e ricaricarla completamente una volta all’anno.

L'alimentatore in dotazione al motore Travel è adattato al controllore della batteria e carica la batteria del Travel in circa 10 ore. Il caricamento con una temperatura ambiente elevata ( $> 35^{\circ}\text{C}$ ) può richiedere dei tempi di caricamento più lunghi perché il controllore è dotato di un sistema di regolazione della corrente di carica influenzato dalla temperatura. Esso provvede a caricare le celle delicatamente. Per caricare collegare l'alimentatore alla rete elettrica e alla batteria.



- Una volta montata, la batteria è protetta dalla pioggia e dagli spruzzi d'acqua. Non ne è consentita l'immersione, e sia i contatti che l'apertura per il caricabatterie vanno tenuti asciutti. La penetrazione d'acqua nella batteria tramite i contatti o tramite l'apertura del caricabatterie può danneggiare la batteria in modo irreparabile. Nel caso sia penetrato del liquido nella batteria rimuoverlo innanzitutto tramite le fessure della batteria. Fare quindi asciugare la batteria in un ambiente asciutto e caldo con una temperatura fino a  $50^{\circ}\text{C}$  prima di riutilizzarla ovvero prima di premere il pulsante „Battery Charge“.
- Impiegare il gruppo batteria Travel 401 esclusivamente con il motore fuoribordo Torqeedo Travel 401 e il gruppo batteria Travel 801 esclusivamente con il Travel 801.
- Per caricare il gruppo batteria utilizzare esclusivamente l'alimentatore in dotazione o uno espressamente consentito dalla Torqeedo.
- Se la batteria segnala un errore (tutti i LED lampeggiano) smontare la batteria dalla testa del gambo. Attendere finché i LED si spengono (circa 5 secondi) e premere il pulsante „Battery Charge“. In esso è integrata una funzione di ripristino che permette alla batteria di eliminare autonomamente i piccoli guasti.



- Non aprire il contenitore della batteria, proteggere il gruppo batteria da danneggiamenti meccanici.
- Non provocare un cortocircuito del gruppo batteria.
- Non immergere la batteria in acqua o in altri liquidi.
- Caricare la batteria soltanto con una temperatura ambiente compresa tra  $0^{\circ}\text{C}$  e  $45^{\circ}\text{C}$ .
- Le celle della batteria al litio-manganese prendono fuoco esclusivamente se vengono esposte a temperature superiori a  $300^{\circ}\text{C}$ . Questo rappresenta un notevole vantaggio rispetto agli altri sistemi di batteria a base di litio. Nel caso accadesse, cercare di posizionare la batteria dove non possa provocare danni. Se fosse impossibile rimanere lontani o coprire la batteria con sabbia o altri materiali asciutti non infiammabili.

## **10. Note di stoccaggio e di manutenzione**

### **10.1 Protezione contro la corrosione**



- Stoccare la batteria soltanto quando è asciutta.
- I contatti nella piastra dei contatti andrebbero trattati una volta al mese con un apposito spray.

### **10.2 Manutenzione della batteria**

La vita tecnica della batteria si prolunga se non viene esposta più a lungo del necessario a un ambiente molto caldo e se non viene stoccata più a lungo del necessario quando è completamente carica. Per garantire una vita tecnica più lunga possibile della batteria, sarebbe opportuno scaricarla fino al 20-40% e conservarla a una temperatura compresa tra -20 °C e +15 °C quando si intende stoccarla per un periodo prolungato (p.es. nei mesi invernali).

### **10.2 Ulteriori note di manutenzione**

Per pulire la batteria è possibile utilizzare qualsiasi detergente adatto alla pulizia di materiali plastici come indicato dal produttore.



- Le riparazioni possono essere eseguite soltanto dai centri di assistenza clienti autorizzati dalla Torqeedo. Qualsiasi tentativo di riparare o modificare il prodotto da soli comporterà l'immediata decadenza della garanzia.
- Per i casi di garanzia attenersi alle relative note riportate nelle istruzioni per l'uso del motore.

## **11. Nota per lo smaltimento**

Le batterie di ricambio e i motori Torqeedo Travel sono prodotti secondo la direttiva CE 2002/96. Questa direttiva regola lo smaltimento di apparecchiature elettriche ed elettroniche per una tutela duratura dell'ambiente.

È possibile consegnare la batteria, secondo le norme regionali vigenti, in un centro di raccolta e di riciclaggio che provvederà al suo corretto smaltimento.



|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| 1. Sisältö.....                                    | ↓  |
| 2. Tärkeitä turvallisuus- ja käsittelyohjeita..... | 50 |
| 3. Johdanto.....                                   | 52 |
| 4. Tämä käyttöohje.....                            | 52 |
| 5. Vaatimustenmukaisuusvakuutus.....               | 53 |
| 6. Takuuehdot.....                                 | 53 |
| 7. Hallintalaitteet.....                           | 54 |
| 8. Akkujen asennus ja kiinnitys.....               | 54 |
| 9. Käyttö.....                                     | 55 |
| 10. Säilytykseen ja hoitoon liittyviä ohjeita..... | 57 |
| 10.1 Korroosionesto.....                           | 57 |
| 10.2 Akun hoito.....                               | 57 |
| 10.3 Muita hoito-ohjeita.....                      | 57 |
| 11. Hävittämistä koskeva ohje.....                 | 57 |
| 12. Torqeedo-huoltoliikkeet.....                   | 60 |

## 2. Tärkeitä turvallisuus- ja käsittelyohjeita

### Tärkeitä turvallisuusohjeita



Torqeedo-tuotteet on suunniteltu siten, että ne toimivat turvallisesti ja luotettavasti, kun niitä käytetään käyttöohjeen mukaisesti. **Lue tämä käyttöohje huolellisesti** ennen kuin otat tuotteen käyttöön. Jos ohjeita ei noudateta, seurauksena saattaa olla aineellisia vahinkoja ja henkilövahinkoja. Torqeedo ei vastaa vahingoista, jos niiden syynä on tämän käyttöohjeen kanssa ristiriidassa oleva toiminta.

Näin takaat turvallisen käytön:

- Älä avaa akun koteloa. Suojaa akku mekaanisilta vaurioilta.
- Varo, ettei akkuun synny oikosulkua.
- Älä upota akkua veteen tai muihin nesteisiin.

# 1. Sisältö 2. Tärkeitä turvallisuus- ja käsittelyohjeita

- Lataa akku vain ympäristössä, jonka lämpötila on 0 °C ... 45 °C.
- Travel-moottorin akku on määriteltä vauralliseksi aineeksi, joka kuuluu UN-luokkaan 9. Sen kuljetus yksityistä käyttöä varten ei ole vaurallista. Mikäli se annetaan kuljetusliikkeen kuljettavaksi, on noudatettava lakisäateisiä määräyksiä.

## Tärkeitä käsittelyohjeita



Seuraavassa annetaan tärkeitä ohjeita Torqeedo-vaihtoakkujen käsittelyä varten. Noudata näiden ohjeiden lisäksi myös koko käyttöohjetta, jotta vältät akun vaurioitumista.

- Akku on suojattu sateelta ja roiskevedeltä, kun se on asennettu paikalleen. Sitä ei saa upottaa veteen. Sen kontaktit ja latauslaitteelle tarkoitettu aukko on pidettävä kuivina. Jos akkuun pääsee vettä joko kontaktien tai latauslaitteen aukon kautta, akku saattaa vaurioitua korjauskelvottomaksi. Mikäli akun sisälle on päässyt nestettä, poista neste ensin akussa olevien aukkojen kautta. Kuivaa akku kuivassa ja lämpimässä tilassa (lämpötila enint. 50 °C), ennen kuin käytät sitä uudelleen tai painat akun latauspainiketta („Battery Charge“).
- Käytä silloin tällöin akkukontaktien hoitoon kontaktisprayta. Jos moottoria käytetään suolaissa tai murtovedessä, sumutetta on käytettävä kerran kuukaudessa.
- Akku kestää kauemmin, jos sitä ei altisteta kuumuudelle pitempään kuin on välttämätöntä eikä sitä säilytetä pitkään täyteen ladattuna. Pitemmän säilytyksen ajaksi (esim. talven aikana) akun lataus tulisi pudottaa 20–40 %:iin. Säilytyslämpötilan tulisi olla -20 °C ... +15 °C.
- Säilytä akku aina kuivana vesitiiviissä säilytyspussissa.
- Akun toimintahäiriöiden yhteydessä (jolloin kaikki ledit vilkkuvat), tulisi ensin irrottaa akku rikipten päästä. Odota, kunnes ledit sammuvat (kestää n. 5 sekuntia), ja paina sitten akun latauspainiketta (Battery Charge). Siihen sisältyy reset-toiminto, jonka avulla akun pienet häiriöt korjaantuvat itsestään.
- Jos akun kanssa ilmenee ongelmia, noudata takuutilanteita koskevia ohjeita, jotka löytyvät Travel- tai BaseTravel-moottorin käyttöohjeesta.

### 3. Johdanto

Arvoisa asiakas,

olemme iloisia, että hankitte yhtiömme suunnitteleman moottorin. Torqueedo-ulkolaitamoottori ja vaihtoakku vastaa uusinta teknistä kehitystasoa.

Litiumpohjaiset akut ovat tehokkaimpia tällä hetkellä markkinoilla olevista akkujärjestelmistä. Niiden energiatiheys ja suurien virtojen luovutuskyky on erinomainen ja niillä on lukuisia muita etuja. Litium-mangaaniakut (LIMA) kuuluvat turvallisimpien litiumpohjaisten akkujärjestelmien joukkoon. Ne täyttävät huomattavasti korkeammat turvallisuusstandardit kuin esim. kannettavissa tietokoneissa ja matkapuhelimissa käytettävät litium-kobolttiakut.

Lue tämä käyttöohje perusteellisesti ennen akun käyttöä, jotta voit käsitellä sitä asianmukaisesti ja siitä on iloa pitkään.

Pyrimme jatkuvasti kehittämään Torqueedo-tuotteita. Jos sinulla on niiden suunnitteluun tai käyttöön liittyviä huomautuksia, otamme mielellämme vastaan palautetta. Jos sinulla on kysyttävää Torqueedo-tuotteista, voit milloin tahansa ottaa yhteyttä Torqueedo-asiakaspalveluun ([service\\_international@torqueedo.com](mailto:service_international@torqueedo.com)).

Toivotamme paljon iloa tuotteen käytössä.

Dr. Friedrich Böbel  
Toimitusjohtaja

Dr. Christoph Ballin  
Toimitusjohtaja

### 4. Tämä käyttöohje

Tämän käyttöohjeen tarkoituksena on auttaa käyttämään Travel 401/801 -vaihtoakku turvallisesti ja mahdollisimman tehokkaasti. Kaikki ohjeet ovat viimeisimmän tietomme mukaisia. Pidätämme oikeuden teknisiin muutoksiin.



- Viittaa vaaratekijöihin tai toimenpiteisiin, jotka saattavat aiheuttaa tapaturmia ja aineellisia vahinkoja.



- Viittaa vaaratekijöihin tai toimenpiteisiin, jotka saattavat aiheuttaa aineellisia vahinkoja.

## 5. Vaatimustenmukaisuusvakuutus

Me, Torqeedo GmbH, vakuutamme omalla vastuullamme, että tuotesarja Travel 401/801 vastaa seuraavia määräyksiä:

Veneet  
Sähköjärjestelmät  
Matalajänniteasennukset tasavirtajärjestelmässä  
DIN EN ISO 10133:2000

Starnberg, marraskuussa 2006

Toimitusjohtajan allekirjoitus

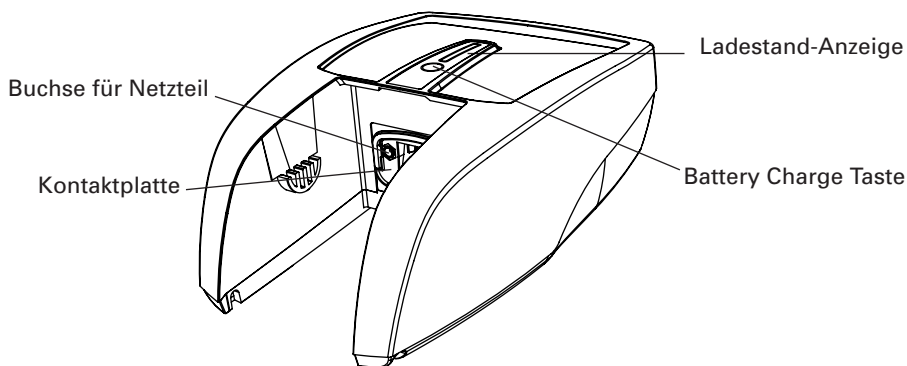
Yllä mainittu yhtiö on laatinut seuraavat tekniset dokumentit, jotka ovat käytettävissä:

- Vaatimuksia vastaava käyttöohje
- Piirustukset / ohjelmiston lähdekoodi (vain EU-viranomaisia varten)
- Tarkastusraportit (vain EU-viranomaisia varten)
- Muut tekniset dokumentit (vain EU-viranomaisia varten)

## 6. Takuuehdot

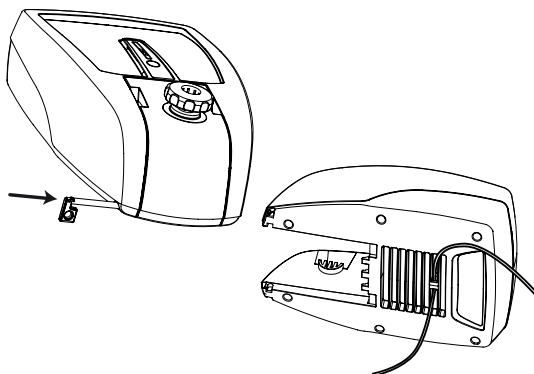
Vaihtoakkuja koskevat samat takuuehdot kuin Travel / BaseTravel-sarjojen moottoreita. Noudata vastaavissa käyttöohjeissa annettuja ohjeita takuun laajuudesta ja takuukäytännöistä.

## 7. Hallintalaitteet



## 8. Akkujen asennus ja kiinnitys

1. Aseta akku paikalleen. Tartu akkuun kaksin käsin ja aseta se rikiputken päähän ylhäältä. Tämän jälkeen käännä akkuyksikköä taakse, kunnes se kohdallaan ja lukittuu kiinni.
2. Akku voidaan varmistaa lisäksi moottorin mukana toimitetun lukitsimen avulla siten, että se ei pääse vahingossa irtoamaan putkesta. Lisäksi voit vetää turvaköyden akun alapuolella olevan silmukan läpi.
3. Moottori on käyttövalmis, kun seuraavat edellytykset on täytetty:
  - Akku on ladattu
  - ON/OFF-katkaisin on työnnetty sisään
  - Ohjausjohto on paikoillaan
  - Peräsinvivun kahva on STOP-asennossa
  - Lyhyt odotusaika (< 5 sekuntia) on kulunut akun asennuksen jälkeen



## 9. Käyttö

Akussa käytetään erittäin tehokkaita litium-mangaanikennoja eli ns. LIMA-kennoja. LIMA-kennot purkautuvat 20 °C:een lämpötilassa alle 1 % kuukaudessa, ne kestävät suuren määrän latauskertoja kapasiteetin kärsimättä eikä niissä esiinny ns. muisti-ilmiötä. Litium-akkaa voidaan käyttää ympäristön lämpötilan ollessa n. -20 °C ... +45 °C.

Akkuun on integroitu ohjauslaite, joka sisältää useita toimintoja akun suojaamista ja hoitoa varten. Ohjauslaite mm. suojaa akkaa syväpurkautumiselta ja yllilatautumiselta. Voit siis huoletta jättää akun latauslaitteeseen tai ajaa sen täysin tyhjäksi.

Akun lataustila voidaan tarkistaa milloin tahansa painamalla akun latauspainiketta (Battery Charge). Painikkeen painamisen jälkeen ledit syttyvät n. 10 sekunniksi ja ilmaisevat akun lataustilan prosentteina.

| Ledit päällä    | Ledit vilkkuvat (1 Hz) | Jäljellä oleva lataus prosentteina akun kapasiteetista |
|-----------------|------------------------|--------------------------------------------------------|
| –               | –                      | 0%                                                     |
| –               | 20                     | 1-19%                                                  |
| 20              | –                      | 20-39%                                                 |
| 20-40           | –                      | 40-59%                                                 |
| 20-40-60        | –                      | 60-79%                                                 |
| 20-40-60-80     | –                      | 80-96%                                                 |
| 20-40-60-80-100 | –                      | >96%                                                   |
| –               | 20-40-60-80-100        | Virheilmoitus                                          |

Latauksen aikana akun ohjauslaite säätelee latausvirtaa. Ne ledit, joita vastaava osuus akun kapasiteetista on jo ladattu, palavat jatkuvasti latauksen aikana. Juuri ladattavan kapasiteettialueen ledit vilkkuvat. Kun lataus on päättynyt ja akku on ladattu täyteen, led-näyttö sammuu.

Akun todellinen kapasiteetti vaihtelee teknisistä syistä. Akun kapasiteetti myös muuttuu ajan mittaan. Lataustilan näyttö kompensoi kapasiteetin muutoksen ja mukautuu akun muuttuneeseen kapasiteettiin. Jotta lataustilan näyttö ilmoittaa aina luotettavan arvon, akun lataus on kerran vuodessa purettava alle 20 %:iin, minkä jälkeen akku ladataan täyteen.

Travel-moottorin toimitukseen kuuluva verkkolaite on valmistettu akun ohjaimen kanssa yhteensopivaksi. Se lataa Travel-moottorin akun n. 10 tunnissa. Jos ympäristön lämpötila on korkea ( $> 35\text{ }^{\circ}\text{C}$ ) latauksen aikana, lataus saattaa kestää pitempään, sillä ohjauslaite säätelee latausvirtaa lämpötilan mukaan. Tämä takaa kennojen varovaisen latauksen. Liitä verkkolaite latausta varten virtaverkkoon ja akkuun.



- Akku on suojattu sateelta ja roiskevedeltä, kun se on asennettu paikalleen. Sitä ei saa upottaa veteen. Sen kontaktit ja latauslaitteelle tarkoitettu aukko on pidettävä kuivina. Jos akkuun pääsee vettä joko kontaktien tai latauslaitteen aukon kautta, akku saattaa vaurioitua korjauskelvottomaksi. Mikäli akun sisälle on päässyt nestettä, poista neste ensin akussa olevien aukkojen kautta. Kuivaa akku kuivassa ja lämpimässä tilassa (lämpötila enint.  $50\text{ }^{\circ}\text{C}$ ), ennen kuin käytät sitä uudelleen tai painat akun latauspainiketta (Battery Charge).
- Käytä Travel 401 -akkua ainoastaan Torqeedo Travel 401 -ulkolaitamoottorin kanssa ja Travel 801 -akkua ainoastaan Travel 801 -moottorin kanssa.
- Käytä akun lataukseen vain sen mukana toimitettua tai Torqeedon hyväksymää verkkolaitetta.
- Jos akun virhenäyttö syttyy (kaikki ledit vilkkuvat), irrota akku rikiputken päästä. Odota, kunnes ledit sammuvat (kestää n. 5 sekuntia), ja paina sitten akun latauspainiketta (Battery Charge). Siihen sisältyy reset-toiminto, jonka avulla akun pienet häiriöt korjaantuvat itsestään.



- Älä avaa akun koteloa. Suojaa akku mekaanisilta vaurioilta.
- Varo, ettei akkuun synny oikosulkuja.
- Älä upota akkua veteen tai muihin nesteisiin.
- Lataa akku vain ympäristössä, jonka lämpötila on  $0\text{ }^{\circ}\text{C}$ ...  $45\text{ }^{\circ}\text{C}$ .
- LIMA-akkukennot syttyvät vain, jos ne joutuvat alttiiksi yli  $300\text{ }^{\circ}\text{C}$ : een lämpötilalle. Tämä on oleellinen etu muihin litiumpohjaisiin akkujärjestelmiin verrattuna. Jos näin tästä huolimatta pääsee käymään, yritä saada akku sellaiseen asentoon, että se ei aiheuta vahinkoa. Mikä tämä ei ole mahdollista, pysy kaukana akusta tai peitä se hiekalla tai jollain muulla kuivalla, palamattomalla materiaalilla.

## **10. Säilytykseen ja hoitoon liittyviä ohjeita**

### **10.1 Korroosionesto**



- Säilytä akku aina kuivana.
- Kontaktilevyn kontaktit tulisi käsitellä kerran kuussa kontaktisprayllä.

### **10.2 Akun hoito**

Akku kestää kauemmin, jos sitä ei altisteta kuumuudelle pitempään kuin on välttämätöntä eikä sitä säilytetä pitkään täyteen ladattuna. Pitemmän säilytyksen ajaksi (esim. talven aikana) akun lataus tulisi pudottaa 20–40 %:iin. Säilytyslämpötilan tulisi olla -20 °C ... +15 °C.

### **10.2 Muita hoito-ohjeita**

Akun puhdistukseen voidaan käyttää kaikkia muoville soveltuvia puhdistusaineita sen valmistajan antamien ohjeiden mukaan.



- Korjauksia saavat tehdä vain Torqueedon valtuuttamat huoltoliikkeet. Omat korjaus- ja muutosyritykset aiheuttavat takuun välittömän raukeamisen.
- Takuutilanteissa noudata moottorin käyttöohjeesta löytyviä takuuohjeita.

## **11. Hävittämistä koskeva ohje**

Torqueedo Travel-moottorit ja vaihtoakut on valmistettu EY-direktiivin 2002/96 mukaisesti. Tässä direktiivissä on annettu määräyksiä sähkö- ja elektroniikkalaitteiden hävittämisestä ympäristöä säästävällä tavalla.

Käytöstä poistettu akku voidaan luovuttaa – paikallisten määräysten mukaisesti – keruupisteeseen. Sieltä se toimitetaan asianmukaisesti hävitettäväksi.



|                                                       |    |
|-------------------------------------------------------|----|
| 1. Innehåll.....                                      | ↓  |
| 2. Viktiga säkerhets- och användningsanvisningar..... | 58 |
| 3. Inledning .....                                    | 60 |
| 4. Om denna användarhandbok .....                     | 60 |
| 5. Deklaration om överensstämmelse .....              | 61 |
| 6. Garantivillkor.....                                | 61 |
| 7. Manöverreglage.....                                | 62 |
| 8. Montering och säkring av batteriet.....            | 62 |
| 9. Drift.....                                         | 63 |
| 10. Anvisningar om förvaring och skötsel.....         | 65 |
| 10.1 Korrosionsskydd.....                             | 65 |
| 10.2 Batterivård .....                                | 65 |
| 10.3 Övriga skötselråd.....                           | 65 |
| 11. Avfallsanvisning.....                             | 65 |
| 12. Torqeedo-serviceställen .....                     | 68 |

## 2. Viktiga säkerhets- och användningsanvisningar

### Viktiga säkerhetsanvisningar



Torqeedo-produkter är utformade så att de fungerar säkert och pålitligt såvida de används i enlighet med användarhandboken. **Läs användarhandboken noga** innan du tar produkten i drift. Om dessa anvisningar inte följs kan det resultera i sak- och personskador. Torqeedo påtar sig inget ansvar för skador som uppstått till följd av hantering som strider mot anvisningarna i denna användarhandbok.

För att garantera säker drift av motorn:

- Öppna inte batterihöljet, skydda batteriet mot mekaniska skador.
- Kortslut inte batteriet.
- Doppa inte batteriet i vatten eller andra vätskor.

## 1. Innehåll 2. Viktiga säkerhets- och användningsanvisningar

- Ladda bara batteriet vid omgivande temperaturer på mellan 0 °C och 45 °C.
- Batteriet till Travel-motorn är klassat som farligt gods tillhörande FN:s klass 9. Transport för privat bruk är ofarlig. När det skickas med transportföretag ska gällande föreskrifter följas.



### Viktiga användningsanvisningar

Nedan hittar du ett urval av de viktigaste användningsanvisningarna för Torqeedo reservbatterier. Ta utöver dessa anvisningar hänsyn till hela användarhandboken för att förhindra skador på ditt batteri.

- I monterat tillstånd skyddas batteriet mot regn och sprutande vatten. Det får inte doppas i vatten eller andra vätskor och kontakterna samt öppningen för batteriladdaren måste hållas torra. Om vatten tränger in i batteriet genom kontakterna eller öppningen för batteriladdaren så kan det leda till irreparabel skada på batteriet. Om vätska skulle tränga in i batteriet så tömmer du ut den genom batteriets öppningar. Torka sedan batteriet i en torr, varm omgivning vid upp till 50 °C innan du använder det igen resp. innan du trycker på knappen „Battery Charge“.
- Använd kontaktspray då och då för vård av kontakterna på batteriet. Vid användning i salt eller bräckt vatten bör behandling med kontaktspray genomföras en gång per månad.
- Du förlänger livslängden på batteriet om du inte utsätter det för en mycket varm omgivning längre än nödvändigt och om du inte förvarar det fulladdat längre än nödvändigt. För att garantera maximal livslängd för batteriet ska batteriet laddas ur till 20–40% vid längre förvaring (t.ex. under vintermånaderna) och förvaras vid -20 °C till +15 °C.
- Förvara endast batteriet i torrt tillstånd i den vattentäta förpackningsväskan.
- Som en första hjälp vid funktionsstörningar i batteriet (alla lysdioder blinkar) tar du av batteriet från rigghuvudet. Vänta tills lysdioderna slocknar (ca 5 sekunder) och tryck på knappen „Battery Charge“. I denna finns en integrerad återställningsfunktion med vars hjälp batteriet själv kan åtgärda mindre störningar.
- Om problem skulle uppstå med batteriet ber vi dig följa anvisningarna i användarhandboken för Travel- eller BaseTravel-motorn för hur man går till väga vid garantifall.

### 3. Inledning

Kära kund

Vi är glada över att du fattat tycke för vårt motorkoncept. Din Torqeedo-utombordare samt reservbatteriet motsvarar den senaste tekniken på marknaden.

Litium-baserade batterier är för närvarande de effektivaste batterierna på marknaden. De har en utmärkt energitäthet och högströmkapacitet och en rad andra fördelar. Bland de litium-baserade batterisystemen hör litium-mangan-batterier (LIMA) till de allra säkraste batterierna. De uppfyller väsentligt högre säkerhetsnormer än de litium-kobolt-batterier som en gång användes i bärbara datorer och mobiltelefoner.

Ta dig tid att läsa igenom denna användarhandbok noga så att du kan använda batteriet på rätt sätt och följaktligen ha glädje av det under lång tid.

Vi eftersträvar att ständigt förbättra Torqeedo-produkterna. Om du skulle ha anmärkningar på utformandet eller användningen av våra produkter vill vi därför gärna att du informerar oss om dessa. Du kan vända dig till Torqeedos kundtjänst ([service\\_international@torqeedo.com](mailto:service_international@torqeedo.com)) med alla frågor beträffande Torqeedos produkter.

Vi hoppas du får mycket glädje av produkten.

Dr. Friedrich Böbel  
Verkställande direktör

Dr. Christoph Ballin  
Verkställande direktör

### 4. Om denna användarhandbok

Denna användarhandbok hjälper dig att använda reservbatteriet Travel 401/801 säkert och på bästa sätt. All information har sammanställts i enlighet med våra aktuella kunskaper. Vi förbehåller oss rätten till tekniska ändringar.



- Pekar på en fara eller procedur som kan leda till person- och sakskador.



- Pekar på en fara eller procedur som kan leda till sakskador.

## **5. Deklaration om överensstämmelse**

Vi, Torqeedo GmbH, deklarererar härmed på eget ansvar att produktserien Travel 401/801 överensstämmer med följande tillämpliga föreskrift:

Småbåtar  
Elsystem  
Likströmsanläggningar med extra låg spänning  
DIN EN ISO 10133:2000

Starnberg, Tyskland, november 2006

Underskrift verkställande direktör

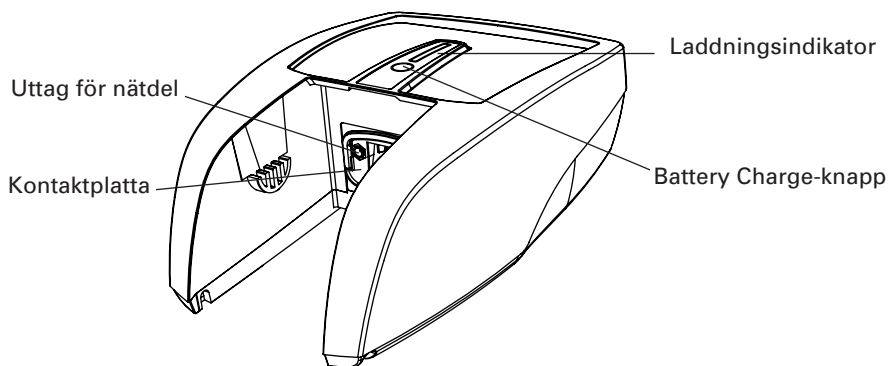
Ovan angivna firma tillhandahåller följande tekniska dokumentation för granskning:

- Föreskriftsenlig användarhandbok
- Ritningar / Programvarukällkod (endast för EU-myndigheter)
- Testprotokoll (endast för EU-myndigheter)
- Övrig teknisk dokumentation (endast för EU-myndigheter)

## **6. Garantivillkor**

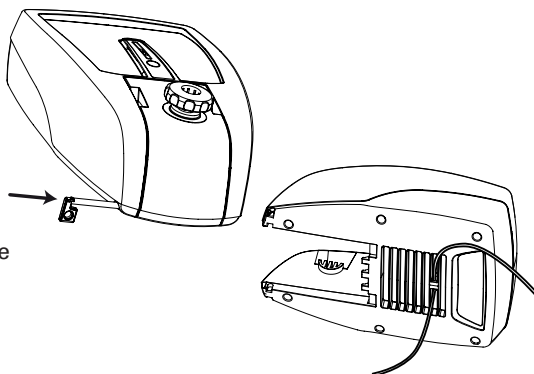
För reservbatteriet gäller samma garantivillkor som för motorerna i Travel- och BaseTravel-serierna. Observera anvisningarna gällande garantins omfattning och garantiprocessen i respektive användarhandbok.

## 7. Manöverreglage



## 8. Montering och säkring av batteriet

1. Sätt i batteriet. Fatta batteriet med båda händerna och placera det uppifrån på rigghuvudet. Sedan lutar du batteriet bakåt tills det ligger emot och hakar i.
2. Du kan dessutom säkra batteriet från att oavsiktligt lossna från riggen med hjälp av den regel som följer med motorn. Du kan dessutom dra en säkerhetslina genom öglan på undersidan av batteriet.
3. Motorn är klar att användas när följande förutsättningar är uppfyllda
  - Batteriet är laddat
  - Till/Från-knappen är intryckt
  - Styrkabeln är isatt
  - Rorkulthandtaget är i stoppläget
  - Du har väntat en kort stund efter att batteriet satts i (< 5 sekunder)



## 9. Drift

Batteriet är försett med högeffekts-litium-mangan-celler, sk. LIMA-celler. LIMA-cellerna har en självurladdning på under 1% per månad vid 20 °C, är „cykelstabila“ och har ingen minneseffekt. Litiumbatteriet kan användas i en omgivande temperatur på -20 °C till +45 °C.

I batteriet finns en integrerad styrenhet som har flera funktioner för att skydda och vårda batteriet. Bland annat skyddar styrenheten batteriet mot djupurladdning samt mot överladdning. Du kan alltså utan problem lämna batteriet anslutet till laddaren resp. köra det helt tomt.

Du kan alltid visa batteriets aktuella laddning genom att trycka på knappen „Battery Charge“. Efter att du tryckt på knappen lyser lysdioderna i ca 10 sekunder och visar batteriladdningen i procent.

| Lysdioder som lyser | Lysdioderna blinkar (1 Hz) | Disponibel laddning i procent av batterikapaciteten |
|---------------------|----------------------------|-----------------------------------------------------|
| –                   | –                          | 0%                                                  |
| –                   | 20                         | 1-19%                                               |
| 20                  | –                          | 20-39%                                              |
| 20-40               | –                          | 40-59%                                              |
| 20-40-60            | –                          | 60-79%                                              |
| 20-40-60-80         | –                          | 80-96%                                              |
| 20-40-60-80-100     | –                          | >96%                                                |
| –                   | 20-40-60-80-100            | Felmeddelande                                       |

Vid laddningen reglerar styrenheten i batteriet laddningsströmmen. Under laddningen lyser lysdioderna permanent i de kapacitetsområden som redan laddats. Lysdioden för det kapacitetsområde som laddas blinkar. Efter att laddningen är klar och batteriet är fulladdat slocknar lysdiodesindikatorn.

Batteriets faktiska kapacitet kan växla av tekniska orsaker. Batteriets kapacitet förändras även över tid. För att kompensera dessa kapacitetsförändringar anpassar sig laddningsindikatorn efter batteriets kapacitet. För att laddningsindikatorn fortlöpande ska visa tillförlitliga värden är det nödvändigt att en gång om året ladda ur batteriet till under 20% och sedan ladda det helt igen.

Nätdelen som medföljer Travel-motorn är anpassad till batteristyrningen och laddar Travel-motorns batteri på ca 10 timmar. Vid laddning vid hög omgivande temperatur ( $> 35\text{ }^{\circ}\text{C}$ ) kan laddningen ta längre tid eftersom styrningen är försedd med ett temperaturberoende laddningsströmsreglage. Detta ser till att cellerna laddas skonsamt. För att ladda ansluter du nätdelen till strömnätet och batteriet.



- I monterat tillstånd skyddas batteriet mot regn och sprutande vatten. Det får inte doppas i vatten eller andra vätskor och kontakterna samt öppningen för batterieladdaren måste hållas torra. Om vatten tränger in i batteriet genom kontakterna eller öppningen för batteriladdaren så kan det leda till irreparabel skada på batteriet. Om vätska skulle tränga in i batteriet så tömmer du ut den genom batteriets öppningar. Torka sedan batteriet i en torr, varm omgivning vid upp till  $50\text{ }^{\circ}\text{C}$  innan du använder det igen resp. innan du trycker på knappen „Battery Charge“.
- Använd bara Travel 401-batteriet tillsammans med Torqeedo Travel 401 utombordsmotor och Travel 801-batteriet med Travel 801-motorn.
- Använd endast den medföljande nätdelen eller en som Torqeedo godkänt för att ladda batteriet.
- Vid felindikation på batteriet (alla lysdioder blinkar) tar du bort batteriet från rigghuvudet. Vänta tills lysdioderna slocknar (ca 5 sekunder) och tryck på knappen „Battery Charge“. I denna finns en integrerad återställningsfunktion med vars hjälp batteriet själv kan åtgärda mindre störningar.



- Öppna inte batterihöljet, skydda batteriet mot mekaniska skador.
- Kortslut inte batteriet.
- Doppa inte batteriet i vatten eller andra vätskor.
- Ladda bara batteriet vid omgivande temperaturer på mellan  $0\text{ }^{\circ}\text{C}$  och  $45\text{ }^{\circ}\text{C}$ .
- LIMA-battericellerna börjar bara brinna när de utsätts för temperaturer över  $300\text{ }^{\circ}\text{C}$ . Detta är en väsentlig fördel gentemot andra litiumbaserade batterisystem. Om detta skulle ske ska du försöka få batteriet till en plats där det inte gör någon skada. Om detta inte är möjligt ska du hålla dig på avstånd och täcka batteriet med sand eller andra torra, ej brännbara material.

### 10. Anvisningar om förvaring och skötsel

#### 10.1 Korrosionsskydd



- Förvara endast batteriet i torrt tillstånd.
- En gång per månad bör kontakterna på kontaktplattan behandlas med kontaktspray.

#### 10.2 Batterivård

Du förlänger livslängden på batteriet om du inte utsätter det för en mycket varm omgivning längre än nödvändigt och om du inte förvarar det fulladdat längre än nödvändigt. För att garantera maximal livslängd för batteriet ska batteriet laddas ur till 20–40% vid längre förvaring (t.ex. under vintermånaderna) och förvaras vid -20 °C till +15 °C.

#### 10.2 Övriga skötselråd

För rengöring av batteriet kan du använda alla rengöringsmedel som lämpar sig för plast, bara du håller dig till tillverkarens anvisningar.



- Reparationer får endast utföras av auktoriserade Torqeedo-serviceställen. Egna reparations- och ombyggnadsförsök resulterar i omedelbar garantiförlust.
- Vid garantifall ber vi dig observera garantianvisningarna i användarhandboken för din motor.

### 11. Avfallsanvisning

Torqeedo Travel-motorerna och reservbatterierna är tillverkade i enlighet med EU-riktlinjen 2002/96. Denna riktlinje reglerar avfallshandlingen av elektroniska och elektriska apparater för långvarigt skydd av miljön.

Du kan lämna in batteriet på en avfallsstation i enlighet med lokala föreskrifter. Där tas den om hand på korrekt sätt.







**Torqueedo Servicestellen**  
**Torqueedo Service Centers**  
**Centres de service clientèle Torqueedo**  
**Torqueedo servicepunten**  
**Puntos de servicio Torqueedo**  
**Centri di assistenza clienti Torqueedo**  
**Torqueedo-huoltoliikkeit**  
**Torqueedo-serviceställen**

## **Europe and international**

Torqueedo GmbH  
Petersbrunner Str. 3a  
82319 Starnberg  
Germany

service\_international@torqueedo.com  
T +49 - 8151 - 268 67 -26  
F +49 - 8151 - 268 67 -19

## **North America**

Torqueedo Inc.  
22705 W Lochanora Drive  
Hawthorn Woods, IL 60047  
U.S.A

service\_usa@torqueedo.com  
T +1 - 847 - 726 0071  
F +1 - 847 - 726 0084